

مريم المجدلية

تأليف:

موريس ميتيرلينك

ترجمة وتقديم:

مصطفى كامل خليفة

مراجعة:

منى صفوت



2229

روائع الدراما العالمية





مريم المجدلية

ترجمة

موريس ميتيرلينك

ترجمة وتعليق

مصطفى كامل خليفة

"مريم المجدلية" المرأة المخطئة التي تابت بعد أن رأت الناصري، أى يسوع المسيح، وسمعت حديثه الحلو الذى تغفل فى أعماقها وشرح صدرها للهدى، بعد أن كانت تشعر بأنها تائهة تبحث عن نفسها. كان ذلك فى عهد الحاكم الرومانى "يلاطس البنطى"، الذى كان يضطهد اليهود والمسيحيين الذين آمنوا بالمسيح، والذين كان يُطلق عليهم اسم جماعة الناصري؛ وبطبيعة الحال كانت المجدلية من بينهم. وقد تناول ميتيرلينك هذه الأحداث بعقريّة فريدة من نوعها، وصور أدبية وفلسفية رائعة، ومشاهد مأساوية - على الرغم من هولها - إلا أن أجمل ما فيها أنها تظل عالقة بخيال المشاهد لزمان طويل بعد رؤيتها.



مريم الجدلية

(مسرحة)

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور

مدير المركز: أنور مغوث

سلسلة روائع الدراما العالمية

المشرف على السلسلة: أحمد سمسوخ

- العدد: 2229

- مريم المجتلية

- موريس مونتيرلينك

- مصطفى كامل خليفة

- منى صفوت

- اللغة: الفرنسية

- الطبعة الأولى 2015

هذه ترجمة مسرحية

Marie Magdeleine

Pièce en trios Actes

Par: Maurice Maeterlinck

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأزهر - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: nctegypt@nctegypt.org Tel: 27354524 Fax: 27354554

مريم الجدلية

مسرحية

تأليف: موريس ميتيرلينك
ترجمة: مصطفى كامل خليفة
مراجعة: منى صفوت



2015

لينك، موريس ميتين.
مريم المجلدية: (مسرحية) / موريس ميتين
لهنك: ترجمة وتقديم: مصطفى كامل خليفة:
مراجعة: منى صفوت. - القاهرة: المركز القومي
للترجمة، ٢٠١٥.

١٢٠ ص: ٢٤ سم.

تملك A ٠١٢٦ ٩٢ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - المسرحيات البلجيكية.

١ - خليفة، مصطفى كامل. (مترجم ومقدم)

ب - صفوت، منى. (مراجع)

ج - العنوان.

رقم الإيداع بدار الكتب ٢٠١٥ / ١٧٢٠

I. S. B. N 978 - 977- 92 - 0136 - 8

ديري ٨٢٩، ٣١٢

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية
المختلفة للقارئ العربي، وتعريفه بها. والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها
في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

المحتويات

7 تقديم
19 مقدمة
21 الشخصيات
23 الفصل الأول
53 الفصل الثاني
77 الفصل الثالث
113 المؤلف في سطور
117 المترجم في سطور
119 المراجعة في سطور

تجبرام



فواكر في بحر الكتب

تقديم

فى البداية، حرى بنا قبل الاسترسال فى قصة مريم المجدلية، أن نوضح أنه كان يوجد أربع سيدات باسم "مريم"، بخلاف ستا مريم العذراء، أم المسيح (عليه السلام) التى عاشت فى بلدة الناصرة، حيث بشرها الملاك جبريل بكلمة من الله اسمه المسيح عيسى بن مريم.

وقد كرمها المسيحيون بإقامة الكنائس فى جميع الأقطار، وتتافس الفنانون فى إبداع أيقوناتها، والمسلمون يحفونها بالإجلال والتوقير ويدعونها "ستا مريم"، أما الأخريات فهن:

- ١ - مريم سالومي: زوجة زببىدى وأم الرسولين يعقوب ويوحنا.
- ٢ - مريم كلوبا: شقيقة مريم العذراء ووقفت معها على الجلجثة أو الجمجمة، وهى القمة التى - وفقا - إلى الإنجيل - صُلب عليها المسيح (عليه السلام) (إنجيل متى، ٢٧. ٢٣ - ٢٥، إنجيل يوحنا، ١٩. ١٧ - ١٨) ..
- ٣ - مريم المجدلية: من بلدة مجدل، خاطئة وتابت، وتبعت يسوع، ووقفت مع أمه أسفل الصليب، وكانت تقيم فى قرية بيت عنيا، وهى موضوع هذه المسرحية.
- ٤ - مريم المصرية: ناسكة، كانت خاطئة وتابت، وعاشت فى الزهد فى الصحراء لمدة أربعين عاما.

نبذة عن الزمان والمكان؛ حيث كانت تعيش مريم المجدلية:

هى أصلا من بلدة مجدل فى فلسطين جنوب أورشليم القدس، والتي استولى عليها اليهود عنوة بعد نزوح العرب عنها إلى غزة، وكان الحاكم الرومانى لليهود فى ذلك الوقت بيلاطس البنطى، يضطهدهم، وكان الرومان بصفة عامة لا يؤمنون بشريعة موسى - عليه السلام، ولا يزالون يعتقدون فى تعدد الآلهة والميتولوجية الإغريقية.

فى هذا الوقت ظهرت دعوة المسيح (عليه السلام) وكان يعرف باسم الناصرى أو الجليلى نسبة إلى بلدة الناصرة، والجليل، كذلك كان يعرف بصفة المعلم والمنقذ، وقد آمن به كثير من اليهود بعد أن رأوا معجزاته، ومن بينهم مريم المجدلية، وكانت كلماته الشهيرة: "من كان منكم بلا خطيئة فليرمها بأول حجر" هى السبب فى إنقاذها من بين برائن الفوغاء الذين كانوا يريدون أن يفتكوا بها عندما أرادت أن تقف معهم لتستمع إلى حديث الناصرى الذى أعجبها وأثر فيها وتغلغل إلى أعماقها، وهى الغانية الخاطئة، ومن هنا كانت بداية نزوعها إلى التوبة، وكانت هذه العبارة هى محور المسزحية.

كان اليهود الذين لم يؤمنوا بعميسى (عليه السلام)، يضطهدون هؤلاء الذين آمنوا به، يحتقرونهم لأنهم كانوا بسطاء وفقراء ومساكين، ومنهم المرضى، والمعزة والمتسولون والمعوقون، حتى إنهم كانوا يحيكون ضدهم المؤامرات والفسائس، كذلك ضد الناصرى، ويؤلبوا عليه الحاكم الرومانى وكبير الكهنة، وينكرون عليه معجزاته.

وننوه إلى أنه بطبيعة الحال لم تكن الرسالة المحمدية قد نزلت بعد.

يمكن تقسيم حياة مريم المجدلية إلى ثلاث مراحل:

١ - ما قبل التوبة.

٢ - التوبة.

٣ - ما بعد التوبة.

١ - ما قبل التوبة؛

إن مريم المجدلية لم تكن بارعة الجمال فحسب، بل كانت أيضا تتمتع بإرادة قوية، كما أنها كانت على درجة كبيرة من الشراء، تحيا حياة الأميرات في رفاهاية وبذخ، إذ تقيم في قصر فخم، به الكثير من العبيد والخدم والحشم، مؤثث بالأثاث الفاخر، وترتدى أفخر أنواع الثياب المرصعة بالجواهر، واللؤلؤ والأحجار الكريمة، وعلى معرفة وثيقة ببعض الضباط الرومان، على سبيل المثال: الضابط فيروس، ومن جيرانها الحكيم سيلاتوس الذي استقبلها في قصره مع أصدقائه من بينهم فيروس، وأبيوس وغيرهما. ولم تكن قابلت فيروس منذ فترة طويلة.

كان فيروس يمثل لها سندا كبيرا، فهي كانت تمبر عن حالتها بأنها كانت تائهة، لا تعرف حقيقة نفسها، ولكنها مع فيروس استطاعت أن تكتشف نفسها، إذ كانت تبحث عن الاطمئنان والسعادة، وقد أذرفت كثيرا من الدمع لتمثر عليهما، وهي القوية التي لم تذرف دمة واحدة من قبل، هي أحلك حالاتها ضيقا وشدة.

كانت في وقت الشدة تلجأ إلى فيروس، فهو بالنسبة لها يمثل حصن الأمان لأنها تعتقد أنه الوحيد الذي يمكنه أن يحميها ويشمرها بالإطمئنان.

على الرغم من أنها لم تكن قد تابت بعمد، فإنها كانت على يقين بأن لها أجلا مكتوبا، وأنها ستموت، ودليل ذلك، كانت تتحدث مع فيروس عن مزهريتين سرقتا من عندها، وكانت تحتفظ فيهما بسنابل عطر الناردين الهندي الغالي الثمن، ليحاط به جسدها وباللفائف الجنائزية عندما توافيها منيتها.

كانت فى أعماق نفسها تشعر بالمهانة، وتصف نفسها بأنها "كانت تمشى فى أكاذيب يستفيد منها الآخرون"، وأنها لكى تشعر بأن لها قيمة كبيرة، فقد قررت أن تباع نفسها "بمهارة أكثر، وأعلى مما سبق".

أما فيروس، فكان يواسيها دائماً، ويشعرها بقيمتها، يقول لها: "أنت دائماً تقدرين نفسك أقل مما أقدرك أنا"، وتحاولين دائماً أن تحطى من قدرك فى نظرى، ولن تتوصلى إلى ذلك أبداً، وهو لا يرى فيما تقوله سوى "إلا ثورة شرعية لنفس جريئة فى أعماقها، تتماسك فى وجه الألم"، ولكنها كانت تشعر بأنها ليست نفساً متماسكة، "بل هى نفس وجدت نفسها".

وكان لسيلانوس جار يدعى "سمعان الأبرص" وكان يستضيف عنده الناصرى، وكانت جماعة الناصرى التى أحبته وأحبها، لإيمانها به وبمعجزاته، معظم أفرادها من المرضى وذوى العاهات، وذات مرة، كانت هذه الجماعة تحيط بالناصرى خارج منزل سميان، فى حديقة منزله، وكانت هذه الحالة أول ما ظهرت، كانت فى قرية بيت عنيا، وكان هذا المنزل يجاور قصر سيلانوس، حيث يوجد فيروس وأبيوس وقيليوس ومريم المجدلية، وقد دفعهم فضولهم إلى أن يستمعوا إلى ما يقوله الناصرى، وكانت المجدلية أشدهم رغبة فى رؤيته والاستماع إلى ما يقول.

بدأ يتحدث إليهم، جذبهم جميعاً بصوته الذى لا مثيل له، صوت فيه قوة وحلاوة، فيه نشوة وطلاوة، فيه شوق وفيه نور وحب، بعيد ولكنه قريب من القلوب، ومائل فى أعماق كل النفوس.

كان هذا الصوت هو الذى جذب مريم المجدلية وشد انتباهها، اشتاقت إلى أن ترى صاحبه، وكانت مندفعة نحوه، مشدودة إليه بلا مقاومة، متجهة إلى نهاية الحديقة، لتراه وتسمعه عن قرب، مصرة على الذهاب إليه على الرغم من معارضة الآخرين خوفاً عليها من هذا الحشد الهائل الذى يحيط به.

عندما شاهدوها، ارتفعت أصواتهم وهممتهم، وأطلقوا العنان لشتائمهم وسبابهم لها بألفاظ نابية، ونادوا برجمها حتى الموت.

فجأة دوت صيحة هائلة بهذا الصوت العجيب، خيم الصمت على الجميع، وهدوء وذهول هائلان وارتفع الصوت الرائع يقول: "من كان منكم بلا خطيئة فليرمها بأول حجر!...". فما هي إلا لحظات حتى اختفى الحشد الهائل شيئا فشيئا. يتقدم فيروس ليستند المجدلية، فرفضت بشدة أى مساعدة منه أو من الآخرين وظلت تحديق ببصرها إلى الأمام غير مبالية بأى شيء، وترتقى درجات سلم الشرفة بصعوبة، وهم لا يفهمون ما حدث لها، وكان هذا الحدث مؤشرا لبداية توبتها.

ب - التوبة:

ثلاثة أيام مضت بعد هذه الواقعة، ومريم المجدلية وحيدة في قصرها، خائفة، قلقة، تنتظر مجيء فيروس، وكانت فريسة لصراع نفسى تجهل مصدره، وتسال نفسها عما إذا كان حقيقيا أن جمالها هو الذى لم يجلب عليها سوى الحسرات والنفور، وهل يمكن لهذا الجمال أن يحقق لها السعادة التى هي من حق كل امرأة، بل من حق كل إنسان أن يتمناها في الحياة، وذلك ما صرحت به إلى فيروس عندما جاءها واستقبلته بشوق جارف ولهفة شديدة، وارتمت بين أحضانه، كما أنها شكت له عن أن غرورها لم يكن سوى التاج المشين لعارها! وبثت إليه بشكواها بأنها لم تكن تصبو إلى سعادة مستحيلة.

تغيرت المجدلية دون أن تظن إلى ذلك، فصوتها وروحها ليسا كما كانا، ولاحظ فيروس هذا التغيير الذى اعترأها، وتقول له "أنا لم أعد تلك التى كانت، أنا لم أكن أعرف نفسى، لأننى عثرت عليها.... أنا التى لم تبك فى أشد الحالات سوءا، اليوم أنتحب لأنى سأكون سعيدة..." وذلك دون أن تدرك بحق أن السبب

لقاءها واستماعها إلى الناصري، وأنه هو الذى أنقذها من جماعته التى كادت أن تقتك بها .

ولكن هناك شيء مجهول فى أعماقها، دفعها فى هذه الظروف إلى أن تسأل فيروس عن الناصري لأنها كانت تتوق إلى رؤيته وسماع صوته، وعلى الرغم من ذلك، طلبت من فيروس أن يسرها بمغادرة هذا البلد؛ لأنها تريد أن تهرب من المجهول إلى مكان آخر تجد فيه السعادة الحقيقية .

ولكن المفاجأة الكبرى التى أدهشتها أشد دهشة، عندما علمت أن فيروس مكلف باعتقال الناصري وجماعته وأن كل ذلك سيتم أمامها، فعاتب فيروس على ذلك، وطلبت منه ألا يكون الأداة التى تسلمه إلى ألد أعدائه، وهو الذى أنقذها من موت محقق، أنقذ حياة المرأة التى يحبها، لذلك يجب عليه أن يدين له بحياتها، علاوة على أنه برىء ولم يقترب أى جرم إلا أنه ينبئ عن سعادة لا تعرفها .

ويقولها عن نفسها أنها لم تره إلا للحظة واحدة بين أشجار الزيتون، فشعرت بأن البهجة قد استيقظت فى نفسها، كأنه نوع من النور قد استولى على فكرها، بالرغم من أنه لم يثبت نظره على عينيها سوى لحظة واحدة، وهذه تكفيها من أجل حياتها الباقية .

كنت على يقين أنه تعرف على، دون أن يرانى من قبل... كان يبدو لى أنه اختارنى بكل اهتمام وقوة إلى الأبد... هذه الإحساسات وهذه الاختلاجات تدل دلالة قاطعة على أن نور الهداية قد تغلغل إلى أعماقها، وأنه شرح صدرها للتوبة، فتعققت توبتها .

وتفاجأ المجدلية للمرة الثانية، بمراوغته ومحاولة تملصه من طلبها، وتخليه عنها لأنها رفضت عرضه بأن تكون له وحده، وأنه لو أنقذ الناصري، فسوف

يفقدها، وأنه سوف يحرمه من حبه وسعادته معها، وفي الوقت نفسه سيتمريض هو شخصيا إما للموت، أو للتقى، عقابا من القيصر.

لم يكتف فيروس بذلك، بل ألّب عليها بعض من يحبونها ويحبون الناصري، ممن شفاهم من أمراضهم ومن المقربين والمقربات إلى مريم المجدلية، وحاول إقناعهم بأنه يريد إنقاذ الناصري ولكن المجدلية هي التي لا تريد ذلك، لو قالت لى: نعم، سأنقذه، وإن قالت لى: كلا، فسوف يحكم عليه بالموت.

كانت مريم المجدلية من هول المفاجأة لتصرفات فيروس حيالها، والتي لم تكن تتوقعها منه، قد أصابها الذهول والوجوم، فلم تتحرك من مكانها، والتزمت الصمت، لا تتكلم ولا تسمع، نظراتها ثابتة، تحديق أمامها وتتنظر إلى الفراغ في حالة ذهول... لا ترى أحدا ولا تسمع أحدا، وهكذا، لم تتمكن من إنقاذه نتيجة للموقف الدنيء الذي اتخذته فيروس حيالها، علاوة على أن بعض الذين شفاهم الناصري وهم من بين الذين يحبونه ويحبهم، قد تخلوا عنه، وتم تنفيذ الحكم فيه وصلب. (إنجيل متى، ٢٧، ٣٢ - ٣٥) - (إنجيل يوحنا، ١٩، ١٧ - ١٨).

وجاء بإنجيل مرقس (١٦، ٩ - ١١، أن يسوع ظهر لمريم المجدلية بعد أن قام باكرا في اليوم الأول من الأسبوع الأول، وهي التي طرد منها سبعة شياطين، فذهبت إلى الآخرين وبشرتهم، بعد أن كانوا يبكون وينوحون.

هذا بإيجاز ما كانت عليه حالة مريم المجدلية قبل التوبة وبمدها.

من الآراء التي جاءت بمجلة "La Critique" بصدد هذه المسرحية ومؤلفها: (مسرحية مريم المجدلية التي قدمت لأول مرة في ١٨ مارس ١٩١٢ على مسرح كازينو مينيسيبال بمدينة نيمس، وقدمت مرة أخرى على مسرح "لوشاتيليه" بباريس في ٢٨ مايو من العام نفسه، إن مجرد ذكر اسم مؤلفها يثير الإعجاب والاحترام: "موريس ميتيرلينك" كما يبعث في الذاكرة أجمل ما كتب

مثل: كنز المتواضعين، والحكمة والقدر، وحياة النحل، وذكاء الزهور، والتي لها تأثير نبيل، كما تذكرنا بمسرحيات كثيرة لها جمال ينبثق من بساطة التعبير، والفكر العميق، مثل: مونا فانا، والمتطفلة، والأميرة مالبين، والطائر الأزرق، وغيرها. وجميعها من بين أمثلة الازدهار الدرامى المعاصر، تمثل صورا وأنواعا جديدة يفوح منها أريج عطر جذاب....

أما مسرحية "مريم المجدلية" (التي حققت نجاحا فى نيس، قبل أن تلاقى الاستهجان فى باريس، فهى أولا تختلف شكلا وموضوعا عن المسرحيات التى ذكرناها أيضا، حيث يتجمع فيها كل ما جاء فى المسرحيات السابقة من أفكار).

كما كتب أيضا أحد النقاد بالمجلة: (أن هذه المسرحية تتضمن فلسفة ميتيرلينك، وترتبط بتطور فكره، فهى تعتبر حلقة الوصل بين حلقات سلسلة أعماله الطويلة التى تربط بين معالوماته الأولى وبين آخر أعماله.

مسرحية مريم المجدلية لا تعتمد كثيرا عما نجده فى مسرحية أخرى مثل الإحساس بالخوف من الغموض، والرغبة من المجهول، والشعور المسبق بالألم، والشقاء والحزن الذى لا يمكن تجنبه، والقلق الذى لا حدود له "من المساوية اليومية".

ميتيرلينك يهتم أيضا بالحياة الروحية، كما يهتم بالحياة الأخلاقية والفضيلة، وهما يشكلان عنده نظرية السمادة التى هى فى رأيه، لكى يكون الإنسان سعيدا، فعليه ألا يشغل باله بأن يكون سعيدا أو لا يكون، بل يجب أن يتمود على أن يقنع بالقليل الذى يحصل عليه، وأن يمنح ما حققه كل ما يستحقه من تقدير، فذلك هو الالتحام بالحياة).

ويقول م. أدولف أديره: "أن مسرحية ميتيرلينك تبين لنا توبة مريم المجدلية، وأن المساواة تكمن فى نفس الخاطئة التى فازت بالعفو، ناضلت وقاومت ودافعت

عن نفسها. هكذا يدور الحدث كما جاء بالإنجيل... ويوضح البساطة والسذاجة والطيبة في نفوس أهالي الجليل...

عبقرية ميتيرلينك:

تجلى عبقرية ميتيرلينك فيما تضمنته الفصول الثلاثة لمسرحية مريم المجدلية من معايير جمالية أدبية في كل مشهد وفي كل فصل، وبالمقابل، يوجد أيضا معايير مأساوية، لأنه برهن على أنه يستطيع أن يحقق التأثيرات القوية المصاحبة لمشاهد المسرحية. ومن ثم تبدو عبقريته واضحة في أنه لم يظهر شخصية المسيح على خشبة المسرح، وأنه بذلك زادت من تبجيل المشهد وتعظيمه وروعته بهذا الحضور الفائب...

ومن عبقريته أيضا إرسال ليمازر الذي ردت إليه الحياة، والذي أرسله يسوع إلى مريم المجدلية ليبلغها رغبته في رؤيتها، كأن المؤلف يفكر في إرسال الموت إلى الجمال ليصعبه إلى الناصري، أي إلى الهداية.

إن من أجمل ما يوجد في أعمال ميتيرلينك هو ما يظل عالقا بالذهن لفترة طويلة بعد مشاهدة المسرحية، مثل معجزة إحياء ليمازر.

يقول أحد النقاد: "استطاع ميتيرلينك بموهبته المتميزة، ويتأثير إلهامه الأدبي أن يصنع معجزة رائعة: لقد أحيا حكاية ليمازر، هذا الفصل من الإنجيل، بالنسبة لنا، ليس حبراً على ورق، بل هو حقيقة مخيفة، حدث كأننا نحن أنفسنا قد شاهدناه".

وتتحدث المجلة أيضا عن عملية الإخراج المسرحي فتصفها بأنها موفقة ومقنعة، كذلك الديكور كان مناسباً في الفصول الثلاثة لمجارات الواقع، وفي الاستراحات بين الفصول كانت تقدم موسيقى "باخ" الدينية، وكان أوركسترا كولون هو الذي يقدمها حتى يشعر المتفرجون بأنهم في "جو" ديني مناسب للمسرحية.

ومما هو جدير بالذكر أن الممثلة التي أدت دور مريم الجدلية، هي السيدة جورجيت لوبلان ميتيرلينك وقد أدته ببراعة فائقة، وبإخلاص في التعبير أدى إلى التأثير على عواطف المتفرجين. والجدير بالذكر أيضا أنها قضت سنوات طويلة مع ميتيرلينك وأعانتته كثيرا على ما حققه من نجاح.

فلسفة ميتيرلينك:

من خلال مسرحية مريم الجدلية، نستطيع أن نستخلص بإيجاز فلسفة ميتيرلينك؛ فهو لا يسرد أحداث المسرحية لمجرد السرد فقط، بل ليوضح آراءه الفلسفية من خلال المواقف المختلفة التي تتعرض لها شخصيات المسرحية، ك وفاة ابن أو ابنة أو فراق صديق حميم، فهذه المواقف في رأيه تحتاج إلى حكمة وتبصر، فإذا كان الحزن على ابن أو ابنة، صغار أو كبار، أو صديق تفقده أو يفارقه، فلا جدوى من هذا الحزن، ولا ينبغي أن نبالغ أو نفرط فيه، لأنه لن يعيد إلينا من فقدناه أو من فارقناه، نظرا إلى أننا في هذه الحياة مُسيرون لا مُغيرون، ومصيرنا وقدرنا جميعا مشترك، والموت حق علينا جميعا، وأجل مكتوب. لكن المهم هو أنه يجب أن نتغلب على الحزن ولا نستسلم له، فالمصير واحد، والبؤس والسعادة - كما ذكرنا سابقا - جوهريان بالنسبة إلى الزمن، وإن داما مهما داما، فإن هذه الديمومة قصيرة، سواء كانت بالنسبة إلى طفل وليد أو لشيخ طاعن في السن، فكلهما يستويان أمام الموت الذي ليس له موعد محدد.

جاءت هذه الفلسفة على لسان سيلانوس الذي يتسم بالحكمة والرأى الصائب عند مراساته لصديقه لونجينوس الذي فقد ابنته الصغيرة.

المترجم



مقدمة

"لقد اقتبست من مسرحية الشاعر الألماني بول هاييز Maria - Paul Heyse "Von Magdala" أي مريم المجدلية، فكرة موقفين من المواقف الرئيسية من أجل مسرحيتي، هذان الموقفان هما: في نهاية الفصل الأول، تدخل المسيح (عليه السلام) لصدد الجمع الفقير الغاضب عن مريم المجدلية، بهذه الكلمات التي سُمعت من خلف المسرح: "من كان منكم بلا خطيئة فليرمها بأول حجر"، وفي الفصل الثالث موقف الاختيار؛ حيث تجد الأئمة الكبيرة نفسها فيه لتتخذ أو لتفقد المسيح (عليه السلام)، حسب موافقتها أو رفضها تسليم نفسها إلى أحد الرومانيين.

قبل أن أبدأ في العمل، كنت قد طلبت من الشاعر الألماني الجليل الذي أكن له كل الاحترام أن يوافق على إضفاء تفاصيل وتطوير هذين الموقفين الغامضين في مسرحيته، أكثر مما هما عليه في مسرحيتي، حيث لم يكونا سوى مجرد خطوط مبدئية، وقد عرضت عليه الاعتراف بحقوقه بالطريقة التي يجدها عادلة ومنصفة. وكان رده على طلبى الموقر هو الرفض، وأنه ليؤسفنى أن أقول ذلك، يفتقد الحد الأدنى للياقة بل وقد تصل حدته إلى التهديد.

ومنتنذ، كان لزاما على أن أعتبر الحديث الإنجيلي المذكور أعلاه ملكا للجميع، وأن البديل الذي أتحدث عنه هو من البدائل التي نلتقي بها أكثر من مرة في الأدب المسرحي، ورأيت أنه من الأفضل شرعا أن أستخدم هذا البديل على نحو أرجح مما كنت أتصوره تماما في العام نفسه الذي نشرت فيه (Maria Von Magdala ماريا فون مجدلا: مريم المجدلية) دون إمكان التعرف عليها في الفصل الرابع لجويزيل "Joyzelle".

سأضيف أنه فيما خلا أساس هذه المواقف وهما يتعلق بكل ما يخص موضوع هذه المسرحية من حيث حبكة الحدث، الشخصيات، السمات الرئيسية، التغيرات المفاجئة التي تؤثر على سير الأحداث، الوسط أو البيئة، فإن مسرحيتنا لا يوجد بينهما أي شيء مشترك إطلاقا، لا سؤال، ولا جواب، ولا حتى جملة واحدة متماثلة توجد في هذه أو تلك. ويعني ذلك، أنني أشعر بالسعادة لأظهر للمعلم المجوز امتناني بأسلوب ساحر إلى حد ما، والذي لكونه غير مقصود، فإنه يظل مع ذلك بعفويته جديرا بأن يعد رفيع المكانة.

(المؤلف)

الشخصيات

Lucius Vérus (Tribun Militaire)	لوقيوس فيروس (معمام عسكري)
Annoeus Silanus, et Son Voisin Simon	أنفيوس سيلانوس، وجاره سمعان
Le-Lépreux.	الأبرص
Applus	أبيوس...
Coetius	قيتيوس
Lazar	ليمازر
Joseph d'Arimathie	جوزيف داريماتي
Nicodème	نيقوديموس
Marie- Magdeleine	مريم المجدلية
Marthe, Soeur de Lazard	مارتا، أخت ليمازر
Marie	مريم..
Marie- Cléophas	مريم - قليوفاس
Marie- Salomé	مريم - سالومي
Bartimée	باتيماوس

بعض العمى، مجموعة من المجزة والمشوهين، وذوى العاهات، بعض المرضى والمتشردين، والناجين من المرضى بفضل معجزة، قديسات أخريات، متسولات وعاهرات، وغيرهم..

الفصلان الأول والثاني، تجرى أحداثهما في قرية بيت عنيا .

الفصل الثالث تجرى أحداثه في أورشليم القدس..

الفصل الأول

حدائق أنيوس سيلانوس، في بيت عنيا.. شرفة رومانية. مقاعد رخامية، أروقة بأعمدة، تماثيل. في الوسط حوض بنافورة.. حجيرات مزينة بالخضرة، أشجار برتقال ورندي أوان من الحجر، درابزين على اليمين وآخر على اليسار يطلان على الوادي.. درابزين في الخلف مفتوح في منتصفه، يسمح بالمرور إلى ممر مزين بأشجار الزينة المختلفة تحده التماثيل من الجانبين، وينتهي إلى سياج من نبات الرند يطلق الحديقة.

المشهد الأول

يدخل أنيوس سيلانوس ولوقيوس هيروس

سيلانوس : ها هو فخر ضيعتي الصغيرة: شرفتي التي تذكرني بالضيفة التي كنت أمتلكها في "رينيسيت" والتي كانت ذروة ما تهفو إليه نفسي وقمة ما تصبو إليه آمياتي.
ها هي أشجارى من البرتقال، والسرو، والرند الوردى. هناك حوض السمك، الرواق بصور الخالدين، بينهم صورة "مينيرفا".

التي عُثِرَ عليها في أنطاكية. (مشيرا إلى اليسار، منظر طبيعي)
ومن هنا، المنظر الذي لا مثيل له المطل على الوادي حيث يُشرق
فصل الربيع. نحن شبه معلقين في الفضاء... تأمل منحدرات
بيت عنيا وشقائق النعمان التي تنحدر عليها. يقال إن الأرض
تتملق بأشجار الزيتون عند سفحها. هنا، أذوق في هدوء مزايا
التقدم في السن لمن يعرف كيف يتمتع بالأيام الخوالي، لأن
الشباب يخفقون في التمتع بما لديهم من ألوان السعادة حين لا
يأخذون في اعتبارهم سوى ما هو متاح منها أمام أعينهم...

فيروس : وبعد، ها هي الأشجار، والماء، والخضرة... لقد تلاشوا من
ذاكرتي منذ أن وصلت إلى هذه الصحراء الحجرية والتي تسمى
باليهودية... ولكن كيف تأتي ذلك، يا أستاذي الطيب، كيف
حددت إقامتك بالقرب من هذه المدينة المقفرة والكثيبة، وحيث
الأرض مخيفة، والناس قبيحاء، أشراس، منافقون، أشرار، أقذار
وهمجيون؟...

سيالانوس : كما تعلم، أني كنت قد تبعت النائب فاليريوس جراتوس إلى
مدينة قيصرية، ثم عدت إلى روما حيث كنت أنت تلميذي
المخلص والمفضل لبعض الوقت. ولكن فيما بعد خجلت من أن
أعلم حكمة كانت تأكيداتها تبدو لي مشكوكا في صحتها
ويتماظم هذا الشك كلما ازددت تأكيدا عليها بيقين أكبر. ثم تم
استدعائي إلى هنا، في هذه المنطقة الموحشة، اليهودية، بناء على
أمر أغرب من المعجب. إبان إقامتي الأولى، كنت قد بدأت دراسة
كتب اليهود المقدسة، إنها وإن كانت مشوهة ودموية، فنجد فيها
كذلك حكايات جميلة والجهود المبكرة لحكمة بدائية تتسم
بتميزها في بعض الأحيان. ولم يمل منها اهتمامي بها بعد.

فيروس : في الواقع، صديقنا أيبوس الذي قابلته في أنطاكية كان قد

حدثني عن دراساتك وحبك المفاجئ والقامض للمكتب اليهودية
القديمة...

سيلانوس : لن يتأخر في الحضور...

فيسروس : من؟... أبيوس؟... أهو إذن في القدس؟...

سيلانوس : أكنت تجهل ذلك؟... بل أنت شخصيا، منذ كم يوم أنت في
البلد؟... رسالتك أول أمس لم تذكر لي ذلك قط...

فيسروس : منذ ما يقرب من أسبوع، أردت أن أخصك بساعتى الأولى من
وقت الفراغ. لقد غادرت أنطاكية لأرافق النائب بيلاطس البنطى
الذى يخشى حدوث الاضطرابات، إلى اورشليم القدس. من
المحتمل أنه سوف يحتاج إلى مساعدة من جنودى السابقين....

سيلانوس : أبيوس المهم والضخم والذى حديثه مثل عاداته المتشردة، يجمع
بين الأصدقاء الأكثر بعدا عن بعضهم، حدثنى عنك كما حدثك
عنى، وأخبرنى أنه عندما كان في أنطاكية، سمع بلقائك، وكنت
تبدو فريسة لحب كبير بأثس...

فيسروس : أى حب؟...

سيلانوس : كيف يمكن لأجمل المحامين المسكرين في مركزه المرموق، أن
يكون له أكثر من قصة حب ويخفق فيها؟.... الأمر يتعلق بامرأة
من هذه المناطق، امرأة جليلية (*) إذا لم أكن مخطئا.....

فيسروس : مريم المجدلية؟... تحدث عنها مملك؟.... أين هي؟ أنا لم أرها
مرة أخرى، لقد غادرت أنطاكية فجأة وفقدت أثرها....

سيلانوس : ولكن لماذا لم تكن طيبة القلب من ناحيتك قط؟... كان أبيوس
قد أكد لي أنها، حقيقة، تحتقر رجال هذا البلد، ولكنها لم تظهر
قط أية عداوة تجاه فرسان الرومان....

(*) نسبة إلى بلدة الجليل بفلسطين، وأيضا: الجليلي، يقصد به المسيح - عليه السلام، (المنهل، ص

فيروس : هذا سر من هذه الأسرار الخاصة بالمرأة التي لا تتيح لنا واجباتنا بوصفنا ضباطا، الوقت لكي نستوضحها. لم يكن باديا عليها أنها تكن لى أى إحساس بالكراهية، على الأقل الكراهية التي كانت تود أن تظهرها لى لم تكن خالصة، بل امتزجت برقة شديدة... وإن كان يشوبها نوع من الخوف الغامض، كان يجعلها تتجنب حضوري بطريقة عنيفة... فضلا عن ذلك، فهي مؤخرا، قد ابتليت بألم شديد، على ما يبدو، وقيل لى إنها تأست منه أنفا أكثر من مرة...

سيلانوس : لست أدري، وكل ذلك لا يبدو لى محبطا، مع ذلك، لماذا نخوض فى موضوعات يشوبها الشجن فيما خلقه الله من أجل البهجة؟.... إذن أبيوس كان يريد منى أن أساعدك، بما لذى من نصائح حكيمة، لأشفيك من بلية تسبب لك الحزن بلا داع. ولكن بداية، أحبها بقدر ما يؤكد أبيوس، الذى كثيرا ما يكون كلامه مبالغا فيه وطائشا؟....

فيروس : إنى اشتيتها، ولا أزال أشتيها كما لم أشته امرأة من قبل... سيلانوس : أنت تتحدث بتعقل، مع عدم إقصاء، الشهوة عن الحب منذ البداية، ومع ذلك، أنا أتفهم الأمر. لا جرم(*) أنها أجمل من كثير من النساء اللاتي أعجبت بهن فى حياتى.

فيروس : كيف؟... هل رأيته؟... هى إذن فى أورشليم؟...

سيلانوس : إنها أقرب منا عن أورشليم.. التى تقع على بعد خمسة عشر ستادا(**) من بيت عنيا... (يجذب قليلا نحو اليمين) اقترب قليلا من هذا الرواق وانظر إلى هناك، فى أعماق الوادى... ماذا ترى هناك؟...

(*) حقيقة أو من المؤكد. (المترجم)

(**) مقياس مسافة. (المترجم)

فيروس : أرى أشجار الزيتون، ممرات، مقابر... علاوة على زخارف عند مدخل قصور أو معابد، أعمدة، وأشجار العسرو... يحسب المرء نفسه في ضواحي روما... ولكن لا أستطيع تحديد أو إدراك ما ترمى إليه...

سيلانوس : ذلك هيرودس الكبير، إنه طراز الرجل المجنون النائر ولكنه بناء وقد قام بتزيين هذا الوادي بمبانٍ جميلة رومانية الطراز أكثر من مباني روما نفسها... ولكن، انظر إلى منتصف الجانب الثاني إلى اليسار من هذه الشجيرات الثلاث، شجرات السرو، على بعد أربع أو خمس ستادات من هنا... هل استكشفت إحدى أجمل الفيئات المشيدة من الرخام؟...

فيروس : تلك التي تتقدمها درجات عريضة بيضاء تؤدي إلى صف من الأعمدة على شكل نصف دائري حيث تقتصب بعض التماثيل؟...

سيلانوس : إنها هناك حيث تتمزل بعيدا عن اليهود...

فيروس : مريم المجدلية؟... في غياهب هذه الوحشة، وبعيدة إلى هذا المدى عن المدينة؟...

سيلانوس : إنها تهرب، كما قالت لي، من العنت اليهودي، الازدحام الشديد في اورشليم والروائح المنفرة التي تتضاعف قوتها عند قرب حلول عيد الفصح...

فيروس : أنت تراها إذن؟... هل تحدثت إليها؟...

سيلانوس : إن أبيوس الطيب يعلم أن رؤية امرأة شابة جميلة أمر تستمتع به عيوني دون أي مجازفة، ولذا لم يشنها قط، عن أن تذهب إلى قصر رجل كبير السن، مسالم ولا يشكل أي تهديد.

فيروس : ماذا قالت؟... وما تأثير تلك المقابلة عليك؟...

سيلانوس : كانت ترتدي ثوبا يبدو مرصعا باللآلئ، ومغطى من نسيج أوجواني اللون من مدينة صور، بحبات من حجر السفير،

وتتزين بالحلى التى يُثقلها قليلاً البذخ الشرقى. أما شعرها
فافترض أنه لو كان مسترسلاً، يقطى بغلالة ذهبية غير شفافة
حوض المرمر هذا الذى فى وسطه نافورة ماء من حجر
السماق...

فيروس : إنى أتحدث عن ذكائها، عن طبعها... فأنت لا تخطنه أبداً، فهى
ليست عامرة مألوفة... بل لديها مفاتن أخرى أفضل تولد
شعوراً أعمق بالحب.

سيلانوس : أنا لم أنتبه سوى إلى جمالها الحقيقى الذى يريح الناظر إليها...
مع ذلك، سوف نحكم على ما تقوله بعد قليل، فهى لن تتوانى عن
الحضور...

فيروس : هل سوف تأتى إلى هنا؟... ولكن هل تعرف أنها ستجندنى هنا
عندك؟...

سيلانوس : بكل تأكيد. لقد بدا لى أن هذا اللقاء سيكون أكثر فاعلية لمواساة
أملك أكثر من تأثير النصائح الحكيمة التى يريدها أبوس...

فيروس : ولكن هى؟... ماذا قالت حين علمت أن...

سيلانوس : ابتسمت بلطفة متأملة وتهتز من الفرح... المدعوون الآخرون
سيكونون ممن لا غنى عنهم... أبوس وقيلوس، زميليك فى
الدراسة فى "رينيست"... أتمشم أن يصحبها معهما صديقنا
الحزين لونجينوس الذى فقد، منذ ثلاثة أسابيع طفلة صغيرة
تبلغ من العمر عامين، سأحاول أن أواسيه، بأسباب طبية
ومقنعة، لألم، من المؤكد أنه متباين مع ما فقد.

سيكون لدينا من بين الوجبات التى أتعشم أن تكون ممتازة،
سمكتان من أسماك نهر الأردن التى لا تعرفها أنت أبداً، والتى
أعدها دافوس، طباخى العجوز... ولكنى أسمع صوت المصفار
المزدوج... لا بد أنه محمل ملكة بيت عنيا وأورشليم الذى توقف

عند باب منزلى... إن عينيك سوف تقابلان النور الذى تشتاقيان
إليه، وعيناي ستقابلان الابتسامة التى تعجبهما، إلا إذا المرآيا
الفضية بالفناء استوقفتهم أكثر من اللازم...

هــيـروس : ها هى هناك...

"تدخل مريم الجدلية من الجهة اليمنى.. يتبعها بعض العبيد، تؤمى
إليهم بحركة أمرة كى ينصرفوا"

المشهد الثانى

الأشخاص أنفسهم، مريم المجدلية

(سيلانوس يتوجه إلى مريم المجدلية ليستقبلها)

"من هى تلك التى تشرق من الصحراء

مثل عمود من الدخان

تفوح برائحة المر والبخور؟

من تلك التى تبرز مثل الفجر،

أجمل من القمر، وأسطع من الشمس،

وإن كانت صنديدة كجيش فى معركة،

كذلك تتشد كتبكم المقدسة عند اقتراب "السولاميت"...

مريم المجدلية : لا تحدثنى عن كتبى المقدسة، إنى كرهتها كما كرهت أى شيء

يأتى من قبل هذا الشئب الخبيث والخسيس، البغيل

والشرير...

فيسروس : (يتدفع ليحييها بدوره) سأحدثك إذن على الطريقة الرومانية:

"تحية إلى بكرية أجلايا، أصغر فتيات الكاريتا(*) وأقواهن!..."

مريم المجدلية : لك أن تواسيتى بدلاً من أن تمدحنى. لقد سُرقت هذه الليلة،

(*) ربات الجمال اليونانية - الرومانية وهن أجلايا، وتالى وإفروزين. (الترجم)

علاوة على أجمل لآلئ، قصوص من الياقوت القرطاجيني،
والطواويس التي جلبتها من بابل وكل أسماك الزينة في حوض
السمك... ولكنهم فعلوا ما هو أسوأ من ذلك. كان عندي، وانت
رايتهم يا سيلانوس، مزهريتان تثيران الإعجاب من الكريستال
وحجر العقيق، مملوحتان بسنابل عطر الناردين الهندي الثمين،
كنت أحفظ بها من أجل اليوم الموعود الذي سيأتي حتما، حيث
يُحاط بها جسدي وبالشرائط الجنائزية...

سيلانوس : نعم، أتذكرهما، وكانا لا مثيل لهما!... وفي رأيي، أنهما كانتا من
صناعة فنيقية، ولا بد أنهما يرجعان إلى زمن سليمان، لم أر قط
أي مزاهر أخرى في جمالهما. ولكن يستحيل عليهم أن يكون
لديهم المهارة ليستولوا على مثل هذا الكنز الذي أمامه، فيصير
نفسه، كان سيحني!...

مريم المجدلية : لم يأخذوا سوى واحدة، ولكني لست أدري لماذا أبدوا احترامهم
للأخرى وتركوها دون المساس بها، على قاعدتها الفضية، في
آخر الفناء... ربما يمكن القول بأنه في اللحظة الأخيرة استولى
عليهم خوف وشك وترددوا في إنجاز السرقة... لإصابتهم
بالاضطراب...

فسيروس : كانوا يملكون جيدا أنهم يقترفون انتهاكا للحرمان... ولكن ليس
عندك أي دلالة أو شكوك؟...

مريم المجدلية : لا أدري... لقد أمرت بضرب العبيد بالمقرعة وتعذيبهم، فهم
المكلفون بحراسة المطيرة(*) وجوض السمك، ولكن لم يعترفوا
بشيء واعتقد أنهم لا يعرفون شيئا...

سيلانوس : عملية السرقة تثير الدهشة، لأن البلد آمن... وها قد مر ما

(*) مكان واسع لتربية الطيور. (المترجم)

يقرب من ست سنوات وأنا مقيم فيه، ولم يحاول أى أحد أن يسرق منى ولو جزءا من حكمتى التى لم تكن محبوسة قط وهى أضمن شيء أمتلكه... اليهودى منافق، مكر وسين النية، يقوم بالنصب والاحتيال والرياء، كذلك معظم الفضائل والردائل تنفأت فى المعاملة، ولكنه يتجنب شبه دائم السرقة الصريحة والشرعية، السرقة الشريفة، لو صح القول...

مريم المجدلية : فى البداية، ساورتنى شكوك تجاه العمال المصريين (نسبة - إلى مدينة صور) الذين كانوا فى ذلك الوقت يُفْهَرُونَ، فى إحدى قاعات فيلتي، الخزارف المتحركة التى يتم تبديلها عند كل وجبة، بطريقة تجعل الحوائط منسجمة مع الوجبات التى تزدهم بها المائدة...

هيروس : رأيت مثلها عند حاكمنا قومينيوس فلاكوس، فى أنطاكية، ولكنى لم أكن أعلم أن هذا الابتكار الحديث فى روما نفسها، قد تسلل إلى هذا البلد البعيد...

مريم المجدلية : لذلك لن تجدها سوى فى فيلتي، والقصر الأخير لتتيراك أنتيباس محروم منها أيضا... فى البداية دارت شكوكى حول هؤلاء العمال، لكن عندى الدليل على براءتهم. وأنا الآن على يقين أنه ينبغى البحث عن هؤلاء اللصوص بين أفراد هذه العصابة من المتسولين والمتجولين الذين منذ وقت غير طويل قد غزوا البلد.

سيلانوس : هذه الجماعة اشتهرت بجماعة الناصري(*).

مريم المجدلية : تماما. رئيسهم. قيل لى، أنه نوع أو طراز من الرجال المتشردين، قدر، يخدع الجماهير بسحر فاحش، والذي تحت ذريعة التبشير لا أعرف بأية شريعة.. أو مذهب جديد، لا يعيش إلا من النهب..

(*) نسبة إلى مدينة الناصرة، ويقصد به أيضا المسيح (عليه السلام). (المترجم)

ويحيط به أفراد قادرون على فعل كل شيء... ومع ذلك، فإننى أشكو منهم على مستوى آخر من العلاقات... فأول أمس، عندما كنت أتنزه فى حدائقى، تحت الرواق الذى يفصلهم عن الطريق، عدد من البؤساء يبلغ اثنى عشر بائسا، انفصلوا عن هذه الزمرة، ووجهوا إلى سبابا بطريقة بذئية ومُهْدين إياى بقذفى بالحجارة... لقد أصبح ذلك أمرا لا يطاق، وأن الأوان لتخليص المنطقة منهم.

هيروس : لقد حدثونى عن هؤلاء الناس... وأعلم أن الوالى الرومانى مهتم بهذا الموضوع وسأفرض عليهم رقابة عن كثب.. ومع ذلك، إذا كنت ترغبين فى أن ألقى القبض على زعيمهم فسيكون ذلك يسيرا بالنسبة لى...

مريم المجدلية : أرجوك ذلك، وفى أقرب وقت ممكن... وسأكون ممتة لك بصفة خاصة...

سيلانوس : أعتقد أنك خُدعت. اللصوص، حسب ما أرى، غير موجودين فى هذه الناحية. إنى فى موقع جيد ليتسنى لى معرفة الزمرة، سمعت منذ خمسة أو ستة أيام أن هذه الشرذمة تعمل على بعد خطوات من منزلى، وسرنى - لأن كل شيء يتحول إلى متعة بالنسبة لسنى - أن أحضر أحد اجتماعاتهم. كان ذلك بالقرب من طريق أريحا القديم. الزعيم كان يتحدث فى وسط جمع غفير من الناس، مغبرين، عليهم ثياب رثة. بين هذا الجمع يلاحظ وجود عدد كبير من العاجزين والمرضى منفرين إلى حد ما.. ويبدو عليهم أنهم جاهلون ومتحمسون إلى أقصى حد وقذرون، ولكنى أعتقد أنهم غير عدائيين، وغير قادرين على السرقة اللهم إلا كوب ماء أو سنبله قمح... كانوا يستمعون بلهفة إلى حكاية ساذجة، حكاية ابن عاد إلى أبيه بعد أن بدد إرثه...

لم أسمع النهاية، لأنهم نظروا إلى نظرات فيها شك... ولكن
الجليلى،(*) أو الناصري، كما يُلقبونه هنا، عجيب وفريد إلى حد
ما، في صوته حلاوة عميقة وله نبرة خاصة... إنه على ما يبدو،
ابن نجار... سوف أحدثك عنه مرة أخرى، عندي تفاصيل عنه
مهمة، ولكن اسمعي لي أولاً أن أذهب لأرى، من الجهة الأخرى
من المنزل حيث نطل على الطريق، ما إذا كان هناك أي من
ضيوفنا الذين تأخروا...
يخرج من الجهة اليمنى..

(*) نسبة إلى مدينة الجليل، والمقصود بالجليلى هو المسيح (عليه السلام). (الترجم)

المشهد الثالث

مريم المجدلية، فيروس..

فيروس : لم أكن أتصور أن تتاح لى فرحة رؤيتك ثانيا، وبموافقتك، وذلك بعد الكلام اللاذع الذى كان قد انتزع منى حتى الأمل الذى أحيانا ما يترك إلى هؤلاء الذين نريدهم أن يصيبهم اليأس والإحباط...
مريم المجدلية : كنت حمقاء وطائشة، ولكن ها هو المقل قد ثاب لرشده، وعلمت أن أجمل حب لا يساوى دمة واحدة.

فيروس : بقدر ما هو ليس الأفضل، ولا حتى الحب الجميل، بمجرد أن يُذرف فيه الدمع...

مريم المجدلية : لم يعد بالنسبة لى هناك ما هو الحب الأفضل أو الأسوأ... أنا عشت حتى هذه اللحظة بين أكاذيب أفاد منها الآخرون ومنذ ستة أشهر، أعيش فى قلب وقائع أحقق منها فوائد...

فيروس : ماذا تقصدين بذلك؟

مريم المجدلية : إننى أبيع نفسى بمهارة أكثر وأعلى مما سبق...

فيروس : يا مجدلية!... إنك تقترين على نفسك وتحطين من قدرك!

مريم المجدلية : سوف ترى، لو أن رغبتك كانت تغريها المفامرة، أننى على العكس، أقدر نفسى بأعلى قيمة...

فيروس : أنت تقدرين نفسك دائما أقل مما أقدرُك أنا... أنت لن تتوصلى

إلى أن تحطى من قدرك فى نظرى!... وأنا لا أرى فيما تقولينه
لى سوى ثورة شرعية لنفس جريحة فى أعماقها، تنماسك فى
وجه الألم... .

مريم المجدلية : أنت مغطى فهى ليست نفسا متماسكة، بل هى نفس وجدت
ذاتها...

فيروس : أنا لا أصدق شيئاً من ذلك... وعلى كل فإننا أفضل أن أكون
مدينا لك بالبغضاء والكراهية عن أن أفقدك لأنبل قضية...
وبما أن الأمر يقتصر على أن أقدرك تقديراً كبيراً، فأعلمى، منذ
الآن... أنك ملك لى أنا...، يا مجدلية...

مريم المجدلية : ذلك ممكن... ولكن ما هو مضيئنا قد عاد.. نحن ليس لدينا،
الآن، ما نقوله لبعضنا...

يدخل، من الجهة اليمنى، كل من سيلايوس، وإبيوس، وفيليبوس...

المشهد الرابع



أبيوس مريم المجدلية سيلانوس قيليوس فيروس

سيلانوس: "المواساة، يا سيدتي. ليست أن ننكر الألم بل أن نتعلم كيف نتغلب عليه!"

المشهد الرابع

الأشخاص أنفسهم، سيلانوس، أبيوس، قيليوس

"يتجه أبيوس نحو مريم المجدلية"

"فينوس غادرت قبرص"

"وحلقت فوق أورشليم!..."

أو على الأرجح، هي الجميلة تيميسا التي سرعان ما أعادت
البسمة إلى شفتي ابن تيلامون!... تأمل إذن يا قيليوس الصورة
الجميلة التي شكلها تحت سقف هذا الرواق، الحب والجمال.

قيليوس: نكاد نقول إن السماء اللازوردية قد انبسطت عليهما، بين هذين
الممودين...

سيلانوس: السماء الصافية والنور لا يبدوان سميدين إلا عندما يعتويان
الشباب والحب... ولكن لكي نمود إلى صور أقل بريقا وتألقا
لتتناسب على نحو أفضل مع رأسى الذي أثقلته سنوات العمر
فإننى لاحظ أن نوعا من الشعور قد دفعنا إلى أن نتحدث منذ
لحظة، عن جماعة الناصري، لأن تلك الجماعة هي نفسها التي
تسببت في تأخير ضيوفنا...

أبيسوس : فى الواقع، تصوروا عندما اقتربنا من هناك، عند آخر تقاطع وجدنا البلد فى حالة اضطراب والطريق مزدحم بحشد صاخب ومتحرك يتدافع حول رجل أعمى، استرد بصره...

هيروس : تلك فى الحقيقة إحدى الظواهر التى لم نقابلها إلا فى القرية اليهودية...

فيليبس : كان ذلك مثيرا للعجب... الرجل المسكين، مدفوع بشدة نحو جدار قديم كان يصيح وهو يدير عينيه المنتشيتين والظاهرتين: "هذا نبي، هذا نبي... إني أرى رجالاً يسرون وهم أشباه أشجار!.." والحشد حوله يضرب الأرض بالأقدام.. كان يبدو أن النور يبهـر عينيه...

أبيسوس : أو على الأرجح النبيذ، لأنه كان يترنح بوضوح...

هيروس : والناصرى، هل رأيتـه؟...

أبيسوس : كلا، كان قد ابتعد فى الحال، يتبعه الجزء الأكثر صغبا من الحشد، وإلا ما كنا استطعنا أبدا أن نمر...

مريم المجدلية : فى الواقع، يبدو أنه عندما يندفع هؤلاء اللصوص حول زعيمهم، فإنهم ما كانوا ليفادروا مكانهم من أجل أن يفسحوا الطريق... ولو حتى لقيصر...

فيليبس : أين ذهب؟... يدفعنى فضولى إلى أن أراه...

سيلاتوس : لا بد أنه لم يبتعد كثيرا... انظر إلى هناك فى آخر حديقتي هذا السياج من شجر الرند؟... إنه يفصل بين ضيعتى الصغيرة ويستان جارى الذى يدعى سمعان الأبرص...

مريم المجدلية : وهى تنتفض - ماذا! جارك الأقرب لك هو أبرص؟... كان ينبغي أن تقول لنا ذلك...

سيلانوس : اطمئنى، يا سيدتى، إنه لم يعد مصابا بمرض البرص...

أبيسوس : كنت أعتقد أن الأبرص يظل كذلك طوال حياته مثلما يكون المرء

مقعدا أو أحديا... تلك هي أيضا مفاجأة أخرى من هذه القرية
الموحشة، اليهودية...

سيلايوس : الناصري شفاه.

فيلبيوس : هل هو شفى حقيقة؟... بصفته أقرب جار، لابد أن تعرف
حقيقته...

سيلايوس : إنى أعرف أنه سليم معافى ووجهه مثل وردة مجدلة وزنبقة بيت
عنيا... أمامك ها هنا، لكنى أجهل ما إذا كان مريضا فى الماضى
حيث إننى لم أشاهده قط قبل شفائه...

أبيوس : كنت أشك فى هذا الأمر... ومع ذلك رأيت فى تراقيا ومصر
سحرة يفوقونه مهارة... ولكن لاستئناف الحديث عن هذا
الأبرص دون برص، ماذا يجرى إذن خلف هذا السياج، وعند
هذا الجار الغامض؟...

سيلايوس : الناصري ضيفه منذ ثلاثة أيام... سمعان هذا، وأخته، وزوجته،
وكذلك على ما أعتقد زوج أخته أناس من سواد الشعب يعيشون من
دخل أشجار الزيتون التى يمتلكونها... كانوا جيرانا لا يتسمون
بالجرأة وهاشئين، ولكن منذ مجيء الناصري.. انقلب حال كل
شئ... هناك حركة ذهاب وإياب دائبة، وهرج ومرج مستمر...
بستانهم مزدحم دائما بجمع غفير من المرضى، والمتشردين، وذوى
العاهات، خرجوا من كل شعاب اليهودية، ليبتهلوا لذلك الذى
يسمونه "منقذ العالم"، ابن داود وملك اليهود.. هم أحيانا عددهم
كبير حتى إنهم يتجاوزون حدود حديقتى.. ها هو السياج كما تراه،
كان مفروكا، مدهوسا، بل ومخترقا فى بعض أجزائه حيث حدثت به
ثغرات.. لحسن الحظ، أن فترات ظهور الناصري نادرة وقصيرة...
علاوة على ذلك، وبالرغم من هذه المضايقات، فإن هذا المشهد
يسلى ويشير فضولى...

فيليبوس : (يدخل من الجهة اليسرى خمسة أو ستة فقراء).

من هم هؤلاء الناس؟

سيلانوس : ماذا أقول لك؟... ها هي نصف دسته منهم جاءوا يطلبون بعض الخبز.

أبيوس : هل هم من الجماعة المشهورة؟...

مريم المجدلية : إنهم منفرون ورائحتهم كريهة!... أحدهم وجهه منهوش بقرحه، وآخر يكاد أن يكون عاريا، وثالث يدنو من الموت جوعا!...

أبيوس : لا جرم أنهم لا حياة عندهم حتى إنهم يحملون معهم القبح والخوف ويتجولون بهما في الأنحاء...

سيلانوس : لا تتضايق أبدا، هؤلاء لن يشوهوا جمال الرواق وأناقته لوقت طويل... حيث ترتاح نفوسنا بالنظر إليه... الجنائني عندي اكتشفهم، وهو مسلح بمعزقة صلبة وسوف يطردهم بلا لين أو رأفة... انظروا، إنهم لا يصرون أو يلحون أبدا، ينصرفون في هدوء وهم خافضون رؤوسهم... والآن وقد انشغلنا بما فيه الكفاية بالبؤساء، وزعيمهم الكبير وأمراضهم، فلنفكر قليلا في أنفسنا، ولنتذوق سمادة بمد ظهر هذا اليوم الجميل الذي أهداه لنا الربيع... بهجتى برؤيتكم مجتمعين ما كانت لتشوبها أية شائبة لو أن صديقنا القديم لونيچينوس راضعا لإلحاح أبيوس، كان قد وافق على أن يأتي بصحبكم...

أبيوس : لم أجرب قط بحساس أكبر ضرور البلاغة العظيمة التي علمنى إياها هو شخصيا... وردا على كل أسبابي الأكثر إقناعا والأفضل استنتاجا كان يواجهها بصمت مطبق أو هز رأسه مرددا أنه لم يكن يريد أن يكسر بحضوره الكثيب، اجتماعنا السعيد...

فيليبوس : ومع ذلك، ها قد مرت ثلاثة أسابيع على وفاة هذه الطفلة... لم

أكن أصدق أن الألم يمكن أن يصيبه إلى هذا الحد...
لا سيما أنه يتعلق بطفلة في سن الحداثة كان والدها يعرفها أقل
مما تعرفها مريبتها...

سيلانوس : وهناك أيضا ما يثير الدهشة أكثر، والذي يؤكد في الصميم أن
أهم شيء في الحكمة، ليس أن نعرف أكثر بل أن نتوأم مع ما
نعرفه... عندما فقدت، وذلك منذ أكثر من عشرين عاما، صبيها
صغيرا، وكان تقريبا في عمر الطفلة التي يبكيها، لونهينوس
أخذ في مواساتي كتب إلى رسالة بليغة، مستندا إلى سلطة
ميترودور، وسلطة مانيتيوس، وهيرمانكوس، يُثبت لي في
مضمونها أن الألم ليس فقط لا جدوى منه، بل إنه عقيم...
لقد حفظت تقريبا عن ظهر قلب أهم فقرات هذه الرسالة التي
عثرت عليها ثانية، وأعدت قراءتها هذا الصباح... وذلك لقوة
معانيها المؤثرة... كانت من أسس الكلمات التي يمكن للحكمة
الإنسانية أن تنطلقها عن الموت والألم... وفي الماضي... كانت
بمثابة حماية لي...

مريم المجدلية : ماذا كانت هذه الكلمات؟... من الجميل أن تعرف ما يمكن أن
يخفف الألم...

سيلانوس : قال لي "أنت تنتظر تمازيا... لن تتلقى سوى لوم... إذا كنت قد
تلقيت وفاة طفل بكل هذا القدر من عدم التمثل والصبر، ماذا
كنت ستصنع لو أنك كنت قد فقدت صديقا؟... كان ينبغي عليك
أن تضع نفسك في هذا الموقف... بأن تكون راضيا أكثر لأنك
رُزقت به بدلاً من أن تحزن لأنك فقدته. ولكن الأغلبية لا تهتم
بمزايا الماضي ومسراته. إنهم يلحدون الصداقة في القبر مع
صاحبهم..."

أبييوس : إنني أعترف وأشيد بحكمة أستاذنا المبجل البليغة...

سيلانوس : لماذا لم يذكر ذلك عندما هاجمه الشقاء؟ بل لماذا نسيته أنا شخصيا عندما كنت في حاجة إليه؟... وأضاف قائلاً: "أؤكد لك أن الكثير من هؤلاء الذين أحببتهم يتبقى حتى بعد أن اختطفهم القدر. الزمن الذي مضى ملكا لنا، وأنا لا أرى شيئا نستطيع التيقن منه أكثر مما كان في الماضي. الأمل في المستقبل يجعلنا كافرين بالنعم التي رزقنا إياها، كما لو أن ما ننتظره من خير لا ينبغي أن يكون مُدرجا في مصاف الأشياء الماضية. لقد توفى لك ابنٌ صغير جدا والذي لم تكن قد استسلمت بعد أن تمده بشيء، ذلك ليس إلا حيزا صغيرا من الزمن المفقود. هناك أمثلة لا نهاية لها لأباء فقدوا أبناءً في سن الحداثة دون أن يُذرفوا دموعا واحدة، وعادوا إلى مجلس الشيوخ بعد أن وضعوهم في المقبرة. لم يكن ذلك دون سبب، لأنه، في المرتبة الأولى، ليس من الضروري أن نحزن عندما يكون الحزن غير مُجد. وبعد ذلك، من الخطأ أن نشكو من بلية أصابت شخصا ما ولا تزال مُسلطة على رموس الآخرين. وعلاوة على ذلك، فإنه من حماقة أن نشكو عندما تكون هناك مسافة قصيرة جدا تفصل بين الذي توفى وذلك الذي يحزن عليه. ولتعلم أن الجنس البشري، الذي يتجه لمصير واحد، لا تفصل بين أفراد سوى مسافات قصيرة، حتى ولو كانت تبدو طويلة جدا. إن ذلك الذي اعتقدت أنه فقد، قد سبقك فقط. بما أننا لنا طريق واحد علينا أن نسلكه، أليس من الجدير بحكيم أو عاقل ألا يبكي ذلك الذي رحل مبكرا عنا؟ حين يشكو أن الصديق أو الابن قد مات، فهو يشكو أنه كان بشرا. كلنا مرتبطون بمصير واحد. إن من خرج إلى الدنيا فهو لا يمكن أن يُعفى من الخروج منها. ربما يكون المكان مختلفا، ولكن النهاية دائمة واحدة، الزمن الذي يسرى بين أول يوم وآخر

يوم، أى من بداية العمر إلى نهايته، غامض ومتغير. إذا أنت
قدّرت بؤس الحياة، فهو طويل، حتى بالنسبة إلى طفل، وإذا
قدّرت الديمومة، فزمنها قصير حتى بالنسبة إلى شيخ^(*).

مريم المجدلية : ذلك لم يواسينى مطلقا...

سيلانوس : المواساة، يا سيدتى، ليست أن ننكر الألم، بل أن نتعلم كيف نتغلب
عليه.

فى هذه اللحظة، ترتفع من الطرقات ومن الدروب ومن كل
الريف غير المرئى الذى تهيم عليه الشرفة، ضوءاء فى البداية
مكتومة، ومشوشة، والتى تتأكد رويدا رويدا، وتتضح. ضوءاء
لجمع غفير يتشكل ويتسابق، أحجار تتدحرج، صيحات أطفال،
نباح كلاب، نداءات تميز شيئا فشيئا. "من هنا، من هنا، تعالوا
سريعا... انزلوا. إلى اليمين... إنه هناك... إنا نراه... يخرج
من المنزل... إلى بستان سمعان... احملوا إليه الموقين...
رافقوا العميان... أسرعوا، أسرعوا، من هنا. يُقال إنه سوف
يتحدث... إلخ"

ما هذا؟... ماذا يجرى؟

أهـيـوس : إنهم يهرعون من كل مكان...!

هيـروس : كل الشوارع مزدحمة بالناس الذين يتدافعون كالمجانين.

قيـليـوس : يبدو عليهم وكأنهم يخرجون من الأحجار!

أهـيـوس : ماذا يحدث إذن؟... إنهم يختفون خلف أشجار الزيتون...

قيـليـوس : ها هما مريضان يُحملان على معفاتها...

هيـروس : ضرير يسقط على الأرض...!

أهـيـوس : ماذا ألم بهم؟ هل هم معتوهون؟...

(*) S  n  que, Ad Lucilium: Epist.XCIX.

أبيسوس : ما هذه الكائنات العجيبة التي تقفز من بين الصخور؟...

سيلاسوس : هؤلاء هم الشياطين الذين يخرجون من المقابر...

سيلاسوس : ولكن، ماذا بعد، ما الذى يجرى؟...

أبيسوس : لقد رأوا الناصرى...

سيلاسوس : الناصرى؟... أين هو؟

مريم المجدلية : من المحتمل أنه خرج لتوه من بيت سمعان. كل حركاته مراقبة.

سيلاسوس : بمجرد أن يظهر، يعملون إليه المرضى، يتدافع نحوه المريدون...

لا بد وأنه يتجول فى البستان المجاور... (يرهف السمع) فى

الواقع... أتسمعون همهمة الجمهور الشبيهة بطنين النحل؟ إنه

يقترّب من سياج أشجار الرند عندى...

أبيسوس : هل نذهب لنرى...

سيلاسوس : لا أنصح بذلك أبدا. أولا، معظم هؤلاء الناس فى غاية الفقر،

وقدزرون إلى أقصى درجة وملمسهم مُنفر وكريه... وثانيا، أنت

تعلم مدى تعصّب اليهود... فى هذه اللحظات من النشوة يصبح

أكثرهم مُسالمة، غاية فى الخطورة، ورؤية الرداء الرومانى

الفضفاض والأسلحة كذلك، يُثيرهم على نحو خاص وفضلاً عن

ذلك نحن نسمع جهدا من هنا ما سوف يحدث... أنصتوا...

المسيحات تقترب أيضا وتتضايف.

فى الواقع كانت تُسمع خلف السياج الذى يُفلق نهاية الحديقة،

صيحات تجمالى وتقترب أكثر فأكثر: "المجد لله!... أيها السيد

المسيح، أيها السيد المسيح، فلترحمنا: أيها المسيح، يا ابن داود،

اشف المريض. يا أيها المسيح! يا أيها المسيح! يا أيها المسيح! يا

يسوع الناصرى، ارحمنى!... تتحوا جانباً!... هدوء... هدوء!...

سوف يتحدث بهذه الكلمات انخفضت الضوضاء على نحو

مفاجئ. صمت لا مثيل له، شاركت فيه على ما يبدو الطيور،

أوراق الشجر، وحتى الهواء الذى نتنفسه، يطبق على الريف بكل ثقله غير الطبيعى، وفى غمرة هذا الهدوء الذى يخضع له كذلك الأشخاص فى الشرفة، يرتفع، فى هيمنة مطلقة على الفضاء المحيط، واللحظة الراهنة، صوت لا مثيل له، فيه قوة وحلاوة، فيه شوق ونشوة، فيه نور وحب، بعيد ولكنه قريب من كل القلوب، ومائل فى كل النفوس...

الصوت

"طوبى للبسطاء، لأن مملكة السموات تعينهم"
"طوبى لهؤلاء الذين هم مطيعون لأنهم سوف يمتلكون الأرض".
"طوبى لهؤلاء الذين سيكون، لأنهم سوف يواسون".

أهـيـوس : ماذا يقول؟...

سيلانوس : أنصت! هذا عجيب ومثير للاهتمام.

الصوت

"طوبى لهؤلاء الذين هم جوعى وعطشى للعذالة، لأنهم سوف يشبعون"
"طوبى للرحماء، لأنهم هم أنفسهم سهرجمون".

مريم المجدلية : أريد أن أرى!...

تهض وكان الصوت الرائع يجذبها دون أية مقاومة، تذهب لتتزل درجات سلم الشرفة وتتجه نحو نهاية الحديقة.

سيلانوس : (بصوت منخفض يحاول أن يمتعها) لا تذهبي إلى هناك!

الصوت

"طوبى لهؤلاء الذين قلوبهم طاهرة، لأنهم سوف يقابلون الرب!..."

مريم المجدلية : أريد أن أذهب إلى هناك!...
فـيـروس : سأذهب معك إلى هناك...
مريم المجدلية : كلا! لا أحد!... دعوني! (تنزل نحو السياج كالمسحورة)

الصوت

"طوبى لهؤلاء الذين هم مسالمون، لأنهم سوف يُسمَّون أبناء
الله!..."
"طوبى لهؤلاء الذين يكابدون من الاضطهاد من أجل العدالة، لأن
ملكوت السماوات لهم!"
فـيـروس : إلى أين هي ذاهبة؟...
أبـيـوس : ماذا تفعل؟... إنها لمجنونة!... تحاول أن تمر من خلال
السياج!...

الصوت

"طوبى لكم متى أهانكم الناس واضطهدوكم!..."
"ابتهجوا! كونوا في حبور لأن مكافأتكم كبيرة في السماوات!..."
فـيـروس : لقد فتحت باب الحديقة!... إنها في البستان.
سيـلانـوس : أحيانا تكون للنساء أفكار لا يفهمها العقلاء أبدا...
فـيـروس : سوف الحق بها، ولو كان لا بد من حمايتها ضد هؤلاء...
سيـلانـوس : لا تفعل شيئا... إنهم منتبهون إلى الصوت ولن يلتفتوا إلى
وجودها بدلاً من رؤيتكم وسماع صليل أسلحتكم... أنصت،
أنصت إلى ما يقوله، فذلك على جانب من الأهمية...

الصوت

"وأقول لكم، يا من تسمعونني: أحبوا أعداءكم، اعملوا الخير مع
هؤلاء الذين يكرهونكم! باركوا هؤلاء الذين يلعنونكم، صلوا من

أجل هؤلاء الذين يُسيئون إليكم!..
 فى هذه اللحظة، ترتفع صيحات محدودة فى البداية، يطلقها
 بعض ممن هم من بين الحشد الكبير المتوارى خلف السياج.
 نستطيع أن نميز منها بعض الكلمات.
 (إنها الرومانية: الرومانية!... الزانية!... ياللعارا ياللعارا
 ياللعارا المجدلنية!... العاهرة!... اطردها!... اطردها!...) بعد
 ذلك مباشرة، تختلط هذه الصيحات بضجة وصخب هائلين واستنكار
 حيث لم تكن نتبين أى شيء إلا بصعوبة، بعض كلمات رنانة: (ياللعارا
 ياللعارا!... ارجموا!... ارجموا!... حتى الموت!... حتى الموت!...
 الحجارة!... إلخ) كل ذلك تصحبه ضوضاء هروبه خطوات تتسارع،
 عصي وحصىات تصطدم ببعضها، وفروع شجر تتكسر... إلخ.

سيلانوس : لقد شاهدوها!...

فيروس : ما هذا إذن؟... أهى التى يريدون الفتك بها؟

سيلانوس : هذا هو ما كنت أخشاه... فلنتوخ الحذر...

فيروس : (يسارع نحو نهاية الحديقة) من هنا!... اتبعونى!... أبيوس!
 قيليوس! سيوفكم!...

فى الوقت نفسه الذى يهرعون فيه، هم سياج الرُند من كل جهة بواسطة
 الحشد الثائر والذى يُعبّر عن استيائه بحركات كثيرة وهو يطارد مريم
 المجدلنية، التى كانت مرعوبة، وتحاول الوصول إلى الشرفة. فيروس
 وصديقه يركضون نحوها لحمايتها من الغوغاء. الأحجار تتطاير، فيروس
 متقدما الآخرين، يستل سيفه. فى الوقت الذى بدا فيه أن الصراع سوف
 يحتدم وقد بدأت بالفعل تتكسر فروع الشجر، وينهاوى تمثال... إلخ،
 فجأة، تُوى صيحة تحت أشجار الزيتون المجاورة، وأكثر قريبا من ذى قبل،
 صيحة هائلة بالصوت العجيب. عندئذ توقف كل شيء، خيم عليهم جميعا
 ذهول عميق. تسمع كلمة أمرة يتناقلونها: "صمتا، صمتا... انصتوا!... إنه

يتكلم! سوف يتكلم!... المعلم يشير بعلامة!... انصتوا! انصتوا!... حينئذ،
في أعماق هذا الصمت الذي خيم فجأة، يرتفع الصوت الرائع، هادئا قويا،
عميقا، لا يقاوم.

الصوت

"من كان منكم بلا خلعة فلا يلبسها بأول حجر!..."
صوت يسمع صوت ارتطام الأحجار وهي تسقط على الأرض، الجمع
الفير يهوج، يتحير، ويختفي شيئا فشيئا، في صمت، من خلال السياج.
يتقدم فيروس ليسانس مريم المجدلية التي تتوقف وتظل ساكنة بلا حراك،
في وسط الممر... بحركة عنيفة ترفض العون الممدود لها، تحلق ببصرها
إلى الأمام، وحيدة بين الآخرين، الذين يتفحصونها، دون أن يفهموها، وهي
ترتقى درج الشرفة بصموية.

سسستار

الفصل الثانى

قاعة كبيرة خلف ساحة هيللا مريم المجدلية، فى بيت عنيا. فى العمق، على التوالى، الساحة وممر طويل بأعمدة من الرمر.

المشهد الأول

مريم المجدلية، لوقيوس فيروس.

يدخل لوقيوس فيروس، المجدلية تجرى صوييه وترتمى بين أحضانها.
مريم المجدلية : ها أنتَ ذا، أخيرا، فيروس!... ها قد مرت ثلاثة أيام وأنا أنتظرك،
ثلاثة أيام وأنا أناديك وأنى لأسأل نفسى عما إذا كان حقيقيا
الجمال الذى يصفونى به، والذى شهرته لم تجلب على سوى
الحسرات، والنفور، فهو غير قادر على أن يقتصر عندما يتعلق الأمر
فى النهاية بالسعادة التى من حق كل امرأة أن تتمناها فى الحياة...
فيروس : لست أدري إذا كان فى مقدورى أن أهيك السعادة التى
تستحقينها يا مجدلية، ولكن اعلمى جيدا أن جمالك لم يجلب
لك سوى انتصارا كاملا...

مريم المجدلية : فيم يهمنى حاليا انتصاره؟... إنها أنا التى منيتُ بالهزيمة مُسبقا، دون أن أجرؤ على أن أقول ذلك لنفسى، ودون أن أستطيع إخفاءه على طبيعتى اللامبالية التى اكتسبتها بطريقة غير لائقة، على غرورى الذى لم يكن قط سوى التاج المشين لعارى... لكن لماذا جعلتك تنتظر كثيرا! اعتقدت أن الكل هجرنى وتخلّى عني وأن كل شيء قد ضاع بسبب الكلام الشنيع الذى كنت قد قلته عند سيلانوس الطبيب، والذى لم يكن حقيقيا، لم يكن سوى كذبا أعمق من أكاذيبى الأخرى، لأنى كنت حمقاء، لم أكن أعلم، أننى لم أكن أريد سعادة مستحيلة...

فيروس : تعلمين جيدا يا مجدلية، أننى لم أعتقد قط أنك كنت تشبهين تلك التى كنت تُصورينها... ولكن الآن كذلك أنا لا أجرؤ على الاعتقاد فى سعادة تُقدم... إننى منبهر وعاجز عن تبين الأمر، إنى أشك، مُتَحير... أنا لا أتمرّف على الصوت الذى كان يدفعنى دائما وبشدة بعيدا عنه.

مريم المجدلية : بين ذراعى فيروس. إنه ليس الصوت نفسه، وليس نفس الروح...

فيروس : ومع ذلك، فأنت التى احتضننها بين ذراعى، وأنت بصفاتك كاملة، التى طالما كنت أنشدنها!... إنى ما زلت أتساءل عما إذا كان كل شيء حقا واقميا، وأن كل شيء ممكن بحق، وأنت لا تستغفين بسعادة فى غاية الصدق سرعان ما سوف تطرحينها بين هؤلاء الذين يُحطمهم الجمال الذى يُعانى... بل كلا، عندما أسأل، عندما أتابع نظراتك التى تفوص فى أعماق نظراتى، أرى أن ذلك حقيقى، أن ذلك كان دائما حقيقيا...

مريم المجدلية : أجل، هذا حقيقى، حقيقى، وكان دوما حقيقيا... كنت أجهل ذلك، كنت أبحث عن ذاتى دون جدوى، وكنت أجهل حقيقتى حتى

أيام القلق هذه... لم أكن أريد أن أرى أنك كنت تأتي إلى وأن كل شيء في أعماقي كان بانتظارك... ومع ذلك، كان لزاما علي أن أعرف ذلك.. أنفا، في انطاكيا، هل تتذكر، يا فيروس، كم كنت أتهرب منك؟... كنت أستقبل آخرين كثيرين، وأنت الوحيد الأكثر جمالا، والأكثر نقاءً، كنت أريد أن أتجاهلك، أن أمحوك تماما، وأن أطفى عليك وأدمرك، وأسقط مكانتك من نفسي... وبمجرد ظهورك، كنت أعود كدابة جفولة وشرسة إلى أعماق عرينها، وكذلك في ذاك اليوم، عند سيلانوس الطيب، أحسست بالشر كله، والقسوة كلها، وكل اليأس الذي يكمن في قرارة نفسي يصعد إلى شفتي... ولكن الآن، أنرى، لم أعد تلك التي كنت عليها، لم أعد أتعرف على نفسي وذلك لأنني وجدت هذه النفس... كل ما كان يقاوم في أعماقي قد انقصر ولم أعد أفهم نفسي، ولم أكن أعرف أن السعادة شيء يمثل هذه الغرابة... أنا التي لم أبك مطلقا في أسوأ الحالات شدة اليوم أنتحب لأنني ساكون سعيدة... أنا واضحة وأشعر بالخفة ورغما عن ذلك فإنني مُحطمة أكثر مما لو كانت كل الأحزان التي تسبح في السماوات توشك أن تنقض علي... (تحتضنه بوجه أكبر) ساعدني يا فيروس، امنعني حبك، ساندني، أنت يامن لا يُهدده شيء، أنت الذي ليس هناك ما تخشاه...

شيسيروس : ولكن ماذا حدث؟ هل تجرأ أحد ما أثناء غيابي؟...

مريم المجدلية : كلا، كلا، لا أحد، وليس ذلك ما أقصده، وأنا شخصيا أجهل الخطر المحقق بي... ولكن ليس لدى ملجأ سوى ذراعيك، وإنني لأشعر بالضيق إذا أنا فقدتك أيضا... خذني، ضمنني إلى هذا القلب الذي استمع إليه، بعيدا عني، بعيدا عن هنا، وبعيدا عن سامي وقلقي... أنت الوحيد الذي يستطيع أن ينقذني، ولا أحيا

إلا الحياة التى يمدنى بها.. ولكن لماذا تركتنى وقتا طويلا جدا
مع أحزانى، لماذا لم تأت إلا بعد اليوم الثالث، تركتنى هكذا دون
كلمة مواساة واحدة، دون أية بادرة أمل؟..

فيروس : أنت مخطئة، يا مجدلية، أو أن خدمك لم يقولوا لك الحقيقة...
فمنذ اليوم التالى للقائنا عند سيلانوس، جئت إلى بيت عنيا
لكى أخبرك بأن الوالى قد أرسلنى فجأة، لقمع عصيان عجيب،
على رأس فرقة، وكان هذا العصيان قد انفجر فى ضواحي
أريحا. ولم يسمح لى خدمك الذين يحرسون الباب بأن أقابلك
وأجابونى على نعو لم يتح لى أن ألح فى لقائك... فهمت أنهم
ينفذون أوامر محددة وحازمة بحيث لا ينفى مخالفتها...

مريم المجدلية : هذا صحيح... لم أعد أعرف... كنت فى حالة نفسية يُرثى لها
ومُنهكة، ما كنتُ قادرة على التفكير أو الرغبة أو حتى أن أسمع
أى شيء، كان يُهيا لى دائما بأنى أقاوم هذا الحشد الهائل
المخيف فى حديقة سمعان حيث كنت أستصرخ ولكن دون جدوى،
ذلك الذى كان قد خلّصنى... لقد تغلى عنى هو أيضا... وكنت
قد طلبت البحث عنه ولكن بلا أمل. لم يستطع أحد أن يخبرنى
أين اختفى. ألم تره ثانية؟ ألا تعرف أين هو؟...

فيروس : من؟....

مريم المجدلية : الناصرى...

فيروس : علينا ألا نتحدث عن هذا الشقى، إن ساعاته معدودة...

مريم المجدلية : ساعاته محدودة؟.. ماذا تعنى بذلك؟...

فيروس : لا يهم ذلك، لا يهمنا، وحاليا لن نهتم بما لا يخص حُبنا، لأنه
من الرائع أن نرى أفكار هؤلاء الذين يتحابون تتلاقى وتندمج
بالرغم من البعد والكلام الذى يُسمى إليها. أليس مما يؤثر
الدهشة أنه بعد أن تركتك عند سيلانوس حيث سمعت كلاما

كان كفيلا بأن ينتزع منى كل أمل، أحسست للمرة الأولى، بأن سعادتنا الشابة فى ذروة قوتها وثباتها وبقينها تنمو وتفتح؟ بينما كنت تناديني، كنتُ أنا أناديك أنا أيضا بكل ما أوتيت من قوة، من أعماق قلبي. إن ما أبعدنى عنك هو واجب جدير بجندى، لأن هذه الحملة على أريحا، هى آخر الحملات التى سأقوم بها بلا شك، كانت شبه مقبلة وتدعو للسخرية فى معظم الأحيان... كنت أحصى بكل هوس الدقائق التى سلبت حياتنا الجديدة التى بدأت آنفا فى نفس لا تخشى أى سبب من أسباب تخوفى...

مريم المجدلية : إنها لن تبدأ حقا إلا عندما سنكون بعيدين عن هذه الأرض حيث أختنق، حيث كل شيء مظلم ويهدد السعادة، حيث لم أعد أستطيع الاستمرار فى الحياة... أرجوك يا فيروس، إذا كنت تحبني كما أحبك، فتسرع، لنترك كل شيء، ليس هناك وقت بعد لنضميه...

فيروس : أنت على حق، إنه ليس متوقعا من بين هذه الصخور المشنومة، والتى تعلفو من بينها رائحة الموت والجنون أن تتولد البهجة التى طال انتظارها... ومع ذلك، هنا أيضا، كانت تتلاقى أفكارنا قبل كلماتنا... أنا أيضا مثلك قررت أن أترك هذا البلد المكروه حيث تُستغل بالفعل طاعتي وولائى... إننى تحت أمر الوالى، ولكننى لست مطلقا رهنا للخدمة المقبلة لهؤلاء الرهبان اليهود، ولا لهذا الشعب الغادر وغير المحتمل والذي هزمه جنودى التابعون للفيلىق المريق، لقد فاض بى الكيل من هذه الحياة المبهمة، بداية من هذا المساء سأجد ذريعة لأتملص من أمر ينبغي على أن أنفذه اليوم والذي أعرف جيدا أصله... وإذا اتضح أن الذريعة ليست كافية، فعلى قايف وحنان(*) أن يقوم بإخطار القيصر. لا شيء

(*) حنان كان رئيس الكهنة وقلييف كان حمام. (المترجم)

يضاهى قوة حبنا أو يستطيع اعتراضه، والعملية التى ليست مدعاة للفخر والتى من المزمع أن يكلفونى بها أكره أن أقوم بها لاسيما وأنها يبدو أنه ولا بد أن تتم أمامك...

مريم المجدلية : أمامى؟ ... بم يتعلق الأمر؟..

فيروس : عن أمر لا يهمك، علينا ألا نفكر إلا فى تملّص وهروب موفق من هنا...

مريم المجدلية : أعلم أن هناك خطرا يتهدهده...

فيروس : عمّن تتحدثين؟

مريم المجدلية : يستحيل، بعد كل ما فعله، أن تصبح أنت الأداة لألد أعدائه... هانت تدين له بحياتى وربما بسعادتنا... ماذا يريدون منه؟ وما الأوامر التى تلقيتها بشأنه؟

فيروس : إننى مكلف باعتقاله قبل هذا المساء وكذلك زعماء مجموعته الأساسيين. فى مواجهة مرضى ومتسولين يُعد الأمر عملية شرطة مُتدنية وحقيرة، حتى إنه لم يسبق أن كُلف بأدائها الجنود من قبل... فهى لن تكون. دعينا لا نتحدث عنها...

مريم المجدلية : ولكن لماذا يمتقلونه، ماذا فعل؟ ما الاتهام الموجه إليه؟... إنه برىء، إنى أعرف ذلك، وعلى كل، يكفى رؤيته لفهم... فهو يُنبئ عن سعادة لم نتذوق مثيلا لها من قبل، وجميع المقربين منه سعداء كما يبدو، وكأنهم أطفال يستيقظون ثوبا من سباتهم... أنا شخصيا، التى لم أره سوى لمجرد لحظة، بين أشجار الزيتون، أحسست بأن البهجة استيقظت فى نفسى، نوعا من النور قد استحوذ على أفكارى... إنه لم يُثبت نظره على عيني سوى لحظة واحدة، وهذه تكفينى من أجل ما تبقى من حياتى. كنت أعلم أنه تعرّف علىّ دون أن يرانى من قبل أبدا... كان يبدو لى أنه اختارنى بكل اهتمام وقوة، إلى الأبد...

فيروس : ماذا يعنى ذلك؟ أنتحدثين عنه؟ ماذا حدث؟... هل رأيته مرة أخرى؟... "غير أنه قيل لى أنه كان متآمرا، مستعدا لعمل أى شىء، ولكنى ما كنت لأصدق أنه ستواتيه الجراة على ذلك..."

مريم المجدلية : لم تكن لديه الجراة... أنا لم أره مرة أخرى، ولن أراه ثانية بما أننا سوف نرحل لكى لا نكون سوى اثنين...

فيروس : (وهو يضمها بقوة أكثر) لكى لا نكون إلا واحدا، يا مجدلية، على أرض أكثر سعادة حيث كل شىء يعث على الاستمتاع بالنعم، تبسم لهؤلاء الذين يحبون بعضهم ويباركون الجمال...

مريم المجدلية : (تنفجر منتحبة باختلاجات عصبية على صر فيروس) أنا أحبك... اعلم ذلك... أريد أن أهرب، أريد أن أهرب مما لا أزال أجهله...

فيروس : هيا، إنى أعرف هذه الدموع التى تفيض فى آن واحد من قلبنا المزدوج ويهجتنا الوحيدة... ولكن ها هى تتقدم بين أهدمة الرواق أجمل الزينات لروما الجميلة التى سوف ندهشها بعيننا... أنا لا أخطئ أبدا، إنه سيلانوس الطيب يتبعه أبهىوس المخلص اللذان ينزلان على الدرج الرخامى، تقودهما الآلهة الخالدة، حتى يخلدا بحضورهما الأخوى الابتسامات الأولى لسعادة وكدت أمام عيونهما...

المشهد الثانى

الأشخاص أنفسهم، سيلانوس، أبيوس

سيلانوس : كان مُقدرا لى ومكتوبا على أنه فى مثل هذا اليوم المتميز سوف أشاهد مليا حدثين عجيبين واللذين ليس أيسرهما هو أن أرى حبيبين، بمثل هذه السرعة غير المتوقعة، كانا، وفقاً لما يُؤثر قديما عن الحب، يُصران على أن يتجنب بعضهما . بينما هما فى أعماقهما يحترقان شوقا إلى التلاقي.

أبيوس : باسم ميترودور، هيرماكوس وزينون! حقا إن الأمر يتعلق بسعادة كانت مُقدرة بدرجة أكثر مما ينبغى لحبيبين يُنهيان خلافتهما... أخبرهما حالا، مُعلنا لهما بملء هيك ومن أعماق نفسك ما حدث منذ قليل: لم يعد للموت وجود، القبور سوف تنفتح، وأرواح الموتى تنتشر، الأرياب تزعزعت، جميع شرائع الكون ارتكست!... لقد أدهشتنا لنتو ظاهرة فريدة لا تمحى، لم يسبق أن رأينا لها مثيلا، منذ أن أشرقت الشمس على وجه البسيطة والتي لن نراها مرة أخرى حتى موت الأرياب!...

سيلانوس : بقدر ما بدا لك غير عادى، أبيوس، بقدر ما عليه ألا يؤثر على استقرار نفسك وروحك أو يزعزع ثباتها مادامت الظاهرة لن

تتكرر ولن نراها مرة أخرى فإنها لن تستطيع أن تؤثر على
قوانين الكون، ولا على استقرار الأرياب...)

هيروس : إذاً، ماذا حدث؟ لكان أبيوس كان مرتعا لحماس أشد حمية عما
اعتدناه، وأنت شخصها يا أستاذي الطيب، بالرغم من روحك
السوية...

أبيوس : حدث ما يلي، لقد أحيا أحد الأموات(*)...
مريم المجدلية : من؟

سيلانوس : الناصري والذي جثت، كما وعدتك من قبل، لأنبك بمودته.

مريم المجدلية : هو عاد؟ منذ متى؟ أين هو؟ رأيته ثانية؟

سيلانوس : لكى أرد على أسئلتك بالترتيب، يا سيدتى، أقول لك إنه عاد هذا
الصباح وإنى رأيته بعينى، وأنه فى هذا الوقت موجود عند جارى
سمعان الأبرص. علاوة على ذلك، إن ما يدهشنى أن الهيجان
الذى أثار البلد منذ ساعتين أو ثلاث ساعات لم ينتشر قط حتى
هنا. حقيقة أن مسكنك منفصل عن المكان الذى فيه يختفى
القبر فى تل عال بين غابات من أشجار الزيتون.

مريم المجدلية : أنا لم أسمع شيئا، لم يخبرنى أى أحد بأى شيء.. بالرغم من
أوامرى، لم يخبرنى أحد.. ولكن هى النهاية، ماذا إذا؟.. أبيوس
شاحب. ماذا قال، ماذا فعل؟...

أبيوس : لقد فعل شيئا لم يفعله أى إنسان أو أى رب(**) حتى الآن، شيئا
ما كنت لأصدق حتى ولو أن عشرة آلاف شاهد كانوا قد جاؤوا
ليؤكدوه باسم الخالدين(***)، والذى أصدق به قدر ما ينبغى على
أن أصدق وجودى الحقيقى، حيث إننى قد رأيته بعينى، كما

(*) إنجيل يوحنا، ١١، ٢٨ - ٤٤. (المترجم)

(**) المقصود أي رب من أرياب الأساطير التى يؤمن الرومان بها. (المترجم)

(***) أرياب الوشيين. (المترجم)

أراكم هنا، ولست به بالكاد بيدي مثلما ألمس هذه الزهرية. لقد قال: "أنهض، اخرج وامش". والميت نهض وخرج وبدأ يمشى بيننا!...

فيروس : حسب الظاهر أنه كان أحد الأموات الذي لا تبقى له صحته مجالا للرجية أو التمني؟...

سيلانوس : كلا، أنا مقتنع بأنه كان ميتا!

أبيوس : حقيقة، كان ميتا مخيفا... والأ ما كانت حواسي تستطيع أن تؤكد أن الشمس تسطع في الأفق وأن الجسم البشري يتحلل!... لقد كان في القبر منذ أربعة أيام!...

مريم المجدلية : ولكن من؟ كيف؟ أين إذا؟... والناصرى؟... أريد أن أعرف... تحدث بدلا منه، ياسيلانوس، إنه لا يتحكم في حواسه...

سيلانوس : إليكم ما حدث في كلمات مقتضبة. مع ذلك يجدر بي أن أقول لكم إنني لا أشارك أبيوس كلية في دهشته. ما كان لينبغي علينا أن نتعجب كثيرا من رؤية أحد الأموات يعود إلى الحياة، كما نرى طفلا يصل إليها، أي يولد، أو رؤية شيخ يخرج منها، أي يموت. (تصدر من مريم المجدلية حركة تدل على نفاذ الصبر). لكنني أفهم لهفتك لتعرفي. تحدثت إليكم في اليوم السابق، عن جاري سيمان، فهو يمشى في منزل صغير بجوار ضيعتي، يمشى مع زوجته، وأخته وزوج أخته، يدعى ليمازر، ليمازر هذا، الذي لم أراه سوى مرتين أو ثلاث، لأنه كان كثير الغياب، كان مريضا منذ بضعة أسابيع، ثم توفي منذ أربعة أيام.

أبيوس : أربعة أيام، أنت متفهم جيدا لما أقوله؟... وذلك ما لا يجرؤ أي أحد على أن يعارضه...

سيلانوس : كذلك ما من أحد يفكر في ذلك يا أبيوس. كانت العائلة متحدة جدا وآلم هؤلاء المساكين كان عظيماء، من شرفتي، كنت أستمع

إلى نواح النساء. وفقا إلى عادة اليهود، دفنوا ليعازر في الليلة نفسها التي أعقبت وفاته. دُفن في قبر جديد، محفور في الصخور التي يتكون منها منحدر التل في الجهة الأخرى، وأغلق القبر بحجر ضخّم. هذا الصباح فجأة، انتشرت شائعات بأن الناصري كان قد عاد، وأنه سوف يُعيد الحياة إلى الميت الذي كان صديقه. أهيوس الذي كان موجودا عندي، أقنعني بالنزول، وتتبنا الجماهير الفقيرة في وادي القبور.

مريم المجدلية : كنت أعلم أنه ينبغي أن يعود اليوم، ولكن لماذا لم تخبرني توا لحظة حضوره، كما وعدتني؟

سيلانوس : لقد رأيت أن المشهد الذي كان على وشك الحدوث لن يكون أبدا من تلك المشاهدة الجديرة بأن تتسلط عليها أنظار امرأة في جمالك. وعلاوة على ذلك، وكان مما يُخشى أن وصولك بين هؤلاء الجماهير النائرة يُجدّد أعمال العنف مرة أخرى، كما حدث في اليوم السابق. لأن جمهورا غفيرا، هادئا، وإن كان يرتجف ويطن كطنين الزنابير في أعشاشها، كان يحرس الناصري الذي كانت تتقدمه الأختان شقيقتا ليعازر. تسلقنا، أنا وأهيوس منطقة جبلية، مخبئين خلف أكمة، من حيث نستطيع أن نرى كل شيء، ونسمع كل شيء دون أن نشير شكوك اليهود. كانوا يُشيرون إلى القبر للناصرى الذي توقف عنده ثم أحنى رأسه.

أهيوس : بكى. دار الهمس بين الحشد: "انظروا كم كان يحبه" ولكن ما من أحد اجتراً على أن يتقدم أو يقترب. صنعوا حلقة على بُعد، كأنهم حول إنسان مخيف...

سيلانوس : قال الناصري: "ارفعوا الحجرا، فاندفع رجالان نحو القبر. أهيوس : أنت نسيت أنه في هذه اللحظة، إحدى شقيقات الميت كان يبدو عليها القلق وتذرف الدمع، أمسكت بذراع الناصري وقالت: أيها

السيد المسيح، قد يكون أنتن، لأنه هنا منذ أربعة أيام! أجاب
الناصرى وأنا لم أنس ولا كلمة من كلامه: ألم أقل لكم إذا كنتم
تؤمنون، فسوف ترون عظمة الله؟ ارفعوا الحجر!...

مريم المجدلية : من هى أخت ليعازر تلك؟ هى زوجة سمعان؟
سيلا نوس : كلا، إنها الأخرى، التى تسمى مريم، والتى منذ أن أقامت فى
بيت عنيا، لم تفارق الناصرى قط.

مريم المجدلية: هل هى شابة؟
سيلا نوس : إنها أصغر من زوجة سمعان...

مريم المجدلية : هل رأيته؟ أتعرفها؟...
سيلا نوس : تحدثت إليها أكثر من مرة. ولكن نعود مرة أخرى إلى الحجر
الذى كان ضخما، مسطحا وراسخا فى الجدار، الرجلان حاولا
رفعه بواسطة رافعة. كان صعبا فى البداية، بعد ذلك رفع كتلة
واحدة...

أبيسوس : كنا قريبين جدا، منحدرين فى خط متعرج إلى القبر. أقسم
بجميع الآلهة الذين يحكمون الأرض من السماء، بأنه فى هذه
اللحظة، شمعت بقوة بأنفاس الموت المخيفة تلفح وجهى!...
مريم المجدلية : هل رأيت الميت؟...

أبيسوس : كما أراك، يا سيدتى!...
فيسروس : أنا لم أكن أعلم أنك تهتمين بهذه الأمور التى تجرى فى عالم
غامض ومجنون، حيث كل شيء مسحور أو يعتمد على السحر،
خدع عقيمة وأكاذيب بدائية...

أبيسوس : أقسم "بحادس وبيرسيقون" إن ما تراه حواسنا ليس به شيء
خادع، لقد استجبت لها!... كدنا أن نتكفى على ظهورنا من شدة
ما أصابنا من ذهول!... الجنة كانت هناك، تحت الضوء الساطع
الذى ينفذ إلى القبر، ممددة كالتمثال الذى لا حياة له، متصلبة،

مكتنزة، ملفوفة. بشرائط، والوجه مغطى بكفن. الحشد، المكسد
فى نصف حلقة لم يستطع أن يقاوم المشهد فتارة ينجذب نحوه
وتارة يتراجع وينحنى ويمد رقابه العديدة، دون أن يجرؤ على
الاقتراب. الناصرى بمفرده وقف فى المقدمة. رفع يده، وقال
بعض كلمات لم أدرك معناها، ثم صاح بصوت لن أنسى أبدا
قوته الأخّاذة، مغاطبا الجنة: يا كيعازر، اخرج!

مريم المجدلية : وهل خرج؟...

أبيسوس : لم نسمع سوى عصف الرياح التى حركت ملابس الحشد الكبير،
وطنين الذباب الذى غزا القبر، كل الأنظار كانت شاخصة
ومُسَلطة بقوة نحو الجنة إلى حد أننى رأيتها وكأنها أشعة ثابتة
مثلما نرى أشعة الشمس فى غرفة مظلمة... فجأة، أصبح ذلك
واضحا، مخيفا، فوق قدرة البشر! الميت، مُلبيا النداء تهباً
للاعتدال ببطء، ومزق الشرائط التى كانت ملفوفة على ساقيه،
اعتدل واقفا، كتمثال، أبيض، موثوق الذراعين، والرأس مغطاة
ويخطوات قصيرة متناقلة، مسترشدا بالضوء، خرج من القبر.
الحشد تقهقر خائفا لمسافة دون أن يصرف نظره فقال لهم
الناصرى: "حلوا وثاقه ودعوه يمر". شقيقتا الميت، انفصلتا عن
الحشد، وسارعتا نحو أخيهما.

مريم المجدلية : وماذا عنه هو؟...

أبيسوس : كان يترنح ويتعثّر فى كل خطوة...

مريم المجدلية : بل الناصرى؟

أبيسوس : ابتعد، ولم يقل أى شيء واختفى فى منزل سمعان.

فيروس : والميت، كيف كان حاله؟...

أبيسوس : الأختان ظلتا مذهولتين، لا تفكران فى أى شيء، لا تلويان على
شيء، تتحسمان الكفن والشرائط وتقطعانها، ثم سندتا الميت

وساعدناه على السير، واقتادناه إلى المنزل نفسه. لم يجرؤ الحشد على أن يتبعوهم إلا بالنظرات، لم يتقوه أحد بأية كلمة، والأختان بدورهما أيضا لم تتحدثا إلى الميت.

مريم المجدلية : والناصرى؟ هل رآه أحد مرة أخرى؟...

سيلانوس : لم يخرج بعد ذلك من عند سمعان. الحشد المضطرب كان ينتظر في البستان وفي الطرقات، لأنه بعد الدقائق الأولى الطويلة من الذهول حدث رد الفعل وساد الاطمئنان...

أبيسوس : لقد كان ذلك شيئا خارقا. أشبه بالمعجزة ذاتها في البداية ابتهاج مكبوت مشوش وشبه صامت، بدأ بهممة سرية وتقلت بين أفراد الحشد. ثم كما لو أن الحقيقة قد انفجرت فجأة تحت السماوات كانت لحظة النشوة التي لا توصف والتي تملك الحشد الهائل وهنا تحول ذلك حينئذ إلى صيحات ليس من السهل التعرف عليها أو تبينها بوضوح، النساء، الأطفال وخاصة الشيوخ، يهللون بجنون. سوف يتسنى لنا القول بأنهم وطؤوا بأقدامهم الموت الذي هزمه واحد من الخالدين وطرحه أرضا للمرة الأولى منذ أن وُجد الإنسان وهي هذه اللحظة أيضا، في كل المنطقة التي تجاور المقابر، ما تدفق كان حماسا خارقا وخطيرا، وباسم هيرقل! إذا كنا قد نجونا منه دون خسائر، فلن أنصح ألد أعدائي بأن يجازف وينخرم في هذه المناطق بالرداء الرومانى الفضفاض والأسلحة الرومانية.

فبيروس : هل هذا كل شيء؟

أبيسوس : ماذا تريد أكثر من ذلك؟

فبيروس : كنت أريد أن أعرف ما يشبه كل ذلك.

أبيسوس : ذلك يثبت أن هذا الرجل الذى قهر الموت، والذى حتى الآن انتصر على العالم، هو أكبر منا جميعا ومن أربابنا. يطمئن علينا

أن نستمع إلى ما يريد أن يقوله لنا وأن نكيّف حياتنا عليه.
سيلانوس : أنا سأكيّف حياتي عليه، يا أبيوس، إذا كان ما يُعلمني إياه أفضل مما تعلمته إن إيقاظ أحد الأموات، من ظلمات قبره إن كان يوضح لنا أنه يمتلك قدرة تفوق قدرة معلمينا، فإنه لا يؤكد أنه - يمتلك أبدا حكمة أكبر من حكمتهم. فلننتظر كل شيء بروح سوية. ليس من الصعب، حتى على طفل صغير، أن يميز، في الكلام، ما يزيد أو ينقص من حُب الفضيلة. لو استطاع أن يُقنعني بأن تصرفاتي كانت سيئة حتى الآن، فسوف أصححها، لأنني لا أبحث سوى عن الحقيقة، ولكن إذا استيقظ جميع الأموات الذين تزدحم بهم هذه الأودية، من قبورهم لكي يؤكدوا، باسمه، حقيقة اسمي من تلك التي أعرفها، فلن أصدقهم البتة. أن يستيقظ الموتى أو يناموا، فهم لن يجذبوا فكري إلا إذا علموني أن أعدّل من نمط حياتي إلى الأفضل.

مريم المجدلية : مرتجفة. - أنصت!...

فيروس : ما هذا؟...

أبيوس : أسمع دحرجة أحجار...

فيروس : بل قل، مهمة حشد ما...

مريم المجدلية : إنه قادم!...

أبيوس، يذهب نحو أعمدة المقدمة في الرواق. من هنا هيمن من

أعلى على حائط سياج الفناء الأول... إنني أراهم!...

مريم المجدلية : شاحبة ترتجف، تتقدم بضع خطوات نحو الساحة، وتنظر إلى

بعيد. نعم...

فيروس : تحيط بهم سحابة من الغبار... يبلغ عددهم ألفين أو ثلاثة يتكئون

عند المدخل... أعتقد أن هؤلاء هم الذين كانوا عند القبر...

فيروس : لن تواتيهم الجراة!...

مريم المجدلية : فيروس ...
 أليوس : لا تخشى شيئاً، يا مجدلية، هذه المرة أنا بمفردى سأدافع
 عنك...
 أليوس : إنهم يتبعون من مسافة رجلاً يرتدى ملابس بيضاء، يدخل إلى
 الساحة...
 فيروس : إذاً، ماذا يصنع البواب عند السياج الأول؟ ألم يوقفه؟...
 أليوس : بلى... ها هو يقترب... ماذا يفعل؟... وكأنما هو خائف... لقد
 توقف فجأة وتركه يمر دون أن يقول شيئاً...
 فيروس : والآخرين يتبعونه... دخلوا الساحة الثانية. إن وقاحة هؤلاء
 اليهود حقيقة لا تُصدق... حتى أثناء أعياد زحل، في روما، لا
 يُسمح للجُمُهور أن يأتي هكذا يغزو... ماذا يصنع المبيد إذن؟..
 مريم المجدلية : إنه هو؟...
 سيلايوس : من؟..
 مريم المجدلية : الناصري؟..
 سيلايوس : لا أعتقد ذلك... ليست تلك مشيته. على الأرجح إن هذا...
 أليوس : ها هو في ممر أشجار البلاتان..
 سيلايوس : إنه يتجه نحونا مباشرة...
 فيروس : لقد سلك الطريق الأقصر. صعد الدرج تحت عريشة نبات
 البقس. يبدو وكأنه في داره... من حسن الحظ أن المبيد
 يسارعون نحوه من كل جهة ليسندوا عليه مدخل الرواق...
 مريم المجدلية : أصمت، أرجوك!..
 فيروس : ماذا بك؟..
 أليوس : إنه يتقدم، إنه شاحب بطريقة تبعث على الخوف...
 سيلايوس : أعتقد أن هذا...
 مريم المجدلية : من؟...

سيلانوس : الآخر... ذاك الذى أخرجه من...

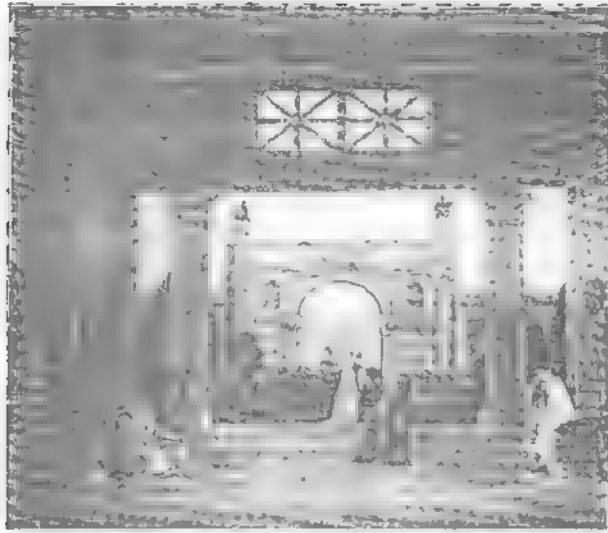
مريم المجدلية : ليعازر؟...

سيلانوس : نعم، أنا أعرفه...

فيلسوس : ماذا يريد منا؟ إن الأشباح لا تُطلق هكذا فى وضوح النهار!... إنه مخيف!..

مريم المجدلية : بل، صه! صه!.. ويعد!...

سيلانوس : ها هو ذا...



مريم المجدلية، فيروس، سيلانوس، أفيوس.
ليعاذر (إلى مريم المجدلية): "أقبل، المعلم يريدك".

المشهد الثالث

الأشخاص أنفسهم، ليعازر

في نهاية الرواق، المبيد. وعلى بُعد، على الأرجح الحشد اليهودي، تخميناً وليس يقيناً. صمت مطبق. نرى في نهاية الرواق، ليعازر يتقدم ببطء لا يرى شيئاً مما يحيط به. صبيد الفيلا، يهرعون بين الأعمدة الأخيرة، يتجمعون لحظة كأنهم يسدون أمامه الممر. ولكن عند اقتراب ذلك الذي بحث من قبره الذي كان يبدو عليه أنه لا يشعر بوجودهم، كانوا يتباعدون بكل هدوء الواحد منهم تلو الآخر. يدخل ليعازر من آخر الساحة، يتوقف عند العتبة التي تعلو بمقدار ثلاث درجات. مريم المجدلية تتقهقر حتى أحد الأعمدة بالنصف الأول حيث تستند عليه. وقد أصابها إعياء شديد، ولكن فيروس، خارقاً هذا الصمت، يقترب من ليعازر، ويده على مقبض سيفه.

فيروس : بصوت كله قسوة. من أنت؟ ... (لم يُجب ليعازر)، أنت لا تجيب؟.. في الواقع من السهل أن نخفي بالصمت ما لا نجرؤ على الاعتراف به. ولكن إذا لم يكن لديك شيء تقوله لنا، فإنك لا داع لوجودك هنا! ومن حسن حظك أن شفقتي تتغلب على ازدرائى. انصرف!

صمت جديد وعميق

ليمازر : بصوت كأنه لم يصبح آدميا بعد، مخاطبا مريم المجدلية. أقبلي، المعلم يريدك..

مريم المجدلية تترك العمود الذي كانت تستند عليه ولكي تقترب من ليمازر، تخطو أربع أو خمس خطوات وكأنها تمشي وهي نائمة.

فيروس : يعترض طريقها.. إلى أين أنت ذاهبة؟...

مريم المجدلية : كما لو أنها قد أفاقَت بصعوبة وبصوت مختنق، مترددة، وهي تبذل جهدا لكي تستعيد ثباتها، دون جدوى.. أينما يريدني أن...

فيروس : كلا، ما دمت أنا هنا...

مريم المجدلية : ملقية بنفسها بين ذراعي فيروس وهي تختلج.. فيروس!...

فيروس : يضمها بقوة لا تخافى لا شيء سيصيبك وأنت بين هذين الذراعين اللذين يحتويانك. إن جنون هذه الأرض يبدو مُعديا أكثر من طاعونها، ولاصقا أكثر من برصها، ولكن العقل الروماني لا يترنح مثل العقول الأخرى من أول نفس مُقَرَز ينبعث من أحد القبور. نحن سوف نحسم الأمر.. (إلى ليمازر)، أنت، أنا لن أمسك بسييفي. إنه يشمئز من الجثث خاصة عندما تتجول وتحترف ما تقوم به أنت.. ذلك من اختصاص المبيد أن يرشدوك إلى طريق القبر. أين هم، المبيد؟ ولكن قبل أن ترحل، تنبه جيدا إلى ذلك، واذهب وقل لمعلمك إن السيدة التي يدعوها - إنه لا يفتقد - باسم الآلهة - لا الجراءة ولا الإرادة! - قد لجأت إلى ذراعي لتحتمي بهما ولتزدودا عنها ضد الرقيبات السحرية المؤذية لهذا الهمجي وأوهامه الصببانية، هيا أبلغه على وجه الخصوص ما سأقوله لك، ربما سيفهم: حياته التي لن يطول أمدا بعدا فعلة، مصيرها مقترن بهذه اليد التي ستطردك... أنا انتهيت من كلامي. هيا انصرف من هنا، فهي لن تذهب معك.

مريم المجدلية : (تحاول أن تنتزع نفسها من أحضان فيروس، بينما انسدل شعرها على كتفها من جراء هذا الجهد الذى بذلته) بلى!...

فيروس : يمسكها بقوة. - ماذا يعنى ذلك؟.. إذا أنت تريدين؟... (مريم المجدلية تومئ بحركة لتؤكد ذلك).. أنا لم أعد أفهم شيئاً... أو على الأرجح بدأت أفهم جيداً... أنت توافقين، وإنه هو الذى كنت تتظنينه بلهفة كانت تبدو لى شديدة العذوبة... لأن من يصدق أن أجمل وأغنى وأعظم سيدة فى قرية اليهودية كلها، هكذا، ستلبى دون تفهم مسبق، أول كلمة، أول إشارة لرسالة غريبة الشكل ومنفرة أرسلها إليها ذلك الذى لم تره سوى مرة واحدة فى حياتها... ذلك شئ يفوق الحد... إنى أفهم، إنى أعلم، هيا انصرفى، اتبعيه، بما أنك تحبينه...

مريم المجدلية : كلا... كلا... إنك أنت من أحب، أما هو...

فيروس : أما هو؟...

مريم المجدلية : (تنهار منتحبة منذ اقدام فيروس) ذلك شئ آخر!...

فيروس : حسنا، انهضى!... أنا لن أمنعك بالقوة. ولكنى ما كنت لأصدق أنك ستصلين إلى هذا الحد... أنا هويت إلى أعماق أحد شركاك اليهودية.. هل ترين هذا الحشد المتموضع هناك، تحت الرواق، الذى يثرقب رهائنه؟... أنا لا أريد أن أدنس النقاء الرومانى... أنا لا أحقد عليك لهذا السبب، يا مجدلية... الحب عندى، لا ينطفئ فى لحظة، فأنا عندى وفاء أكثر من المرأة... سوف أرمالك.. إنى أعلم الآن أنه بالقضاء عليه سوف أستطيع أن أنقذ تلك التى كان يريد أن يضيعها.. إنه لا يتوهم مطلقاً أنه يدين لى بحياته، لأنى حتى الآن، بشفقة أو بعدم اكتراث، كنت قد تحفظت على الاتهامات التى تتكسد على رأسه... ولكن بما أنه جاء بنفسه ليهاجم سعادتى، أضيف إلى هذه الاتهامات

جميع الأعباء الثقيلة للحب المهان. والآن، هيا انصرفي، مع
مرشدك الذي جاء من المقابر. سوف نلتقي عن قريب.
يبتعد ليعازر ببطء في الرواق. مريم المجدلية، دون أن تنبس
بكلمة، أو تهدي أية حركة، أو توجه أية نظرة، تتبعه، في وسط
صمت مطابق لجميع الحاضرين.

أهـيـوس : (بعد صمت طويل...) لقد رأينا أكثر من حدث لم نر مثله من قبل
وحتى هذا اليوم...
سيـلانـسوس : حقا، يا أهـيـوس وذلك بدوره لا يقل إثارة للدهشة عن إحياء
ميت...

ستار

الفصل الثالث

فى دار جوزيف - إريماى.. قاعة العشاء حيث تناول المسيح العشاء الأخير مع حواريه قبل صليبه... نوافذ فى الخلفية.. أبواب على اليمين وعلى اليسار.. معمار يهودى - رومانى - مصابيح مضاءة - كانت نهاية ليلة من ٦ إلى ٧ أبريل.

المشهد الأول

نيقوديموس، جلى الضرائب لىفى، سمعان الأبرص، ليعازر الذى ردت إليه الحياة، كليوفاس، زاكّا(*)، الأكمه، باريتماوس، ضرير أريحا، ممسوس كيرسا، معاق بيت عيسدا، المستسق(**) الذى شفى، الرجل ذو اليد اليابسة، حماة سمعان بطرس، مريم كاليوفاس، مريم سالومي، زوجة زيبيدى، سوزان، المبسورة.***
كثير من الذين حدثت لهم معجزات غير معروفين، أحذب وأمرج، صميان، مبرصون، معوقون والذين ينتظرون شفاءهم مساكين، ثلاث أو أربع

(*) المولود أعمى. (المترجم)

(**) مصاب بمرض الاستسقاء. (المترجم)

(***) مصابة بنزف من اليواسير. (المترجم)

علمراته... إلخ. كل هؤلاء الناس وأجمون، خالفون، بسبب اعتقال يسوع
والإشاعات المتناقضة. يتكلم الجميع فى نهاية القاعة وهم يتمتمون
ويتهامسون... تدخل مارتا، أخت ليعازر.

مارتسا : (فزعاً، تنظر حولها بقلق) لقد رأيته!..
حركة. الجميع يتدافعون حول مارتا...

نيقوديموس : أين هو؟...

مريم كليوفاس : هل تألم؟...

مريم سالومي : ماذا قال؟...

مارتسا : أين أختي؟...

مريم كليوفاس : هى مع أمه، فى غرفة المضيف... كانت أمه فريسة للألم
العميق...

مارتسا : (تذهب إلى إحدى النوافذ) ألم يتبعنى أى أحد؟... كلا، الشارع
مُقفّر... لقد قمت بدورة طويلة...

نيقوديموس : أين رأيته؟...

مارتسا : كان خارجاً من قصر حنان... تابعت حتى قاييف... يبدو أنهم
يبحثون عنا... يبحثون بصفة خاصة عن ليعازر، الذى رُدّت إليه
الحياة... أين هو؟...

نيقوديموس : (يشير إلى ليعازر فى الظل) هنا، بيننا...

مارتسا : يريدون أن يمتقلوا جميع هؤلاء الذين كانوا بصاحبونه ويتبعونه،
يريدون أن يرحمونا وفقاً للشريمة... سوف يُطارَد كل من يجيئون
من الجليل...

كليوفاس : نحن جميعاً من الجليل...

أحد التاجين بمعجزة : كلا لست كذلك..

شخص آخر : أنا كذلك، أنا من بيت عنيا.

بارتيمائوس : وأنا من أريحا...

أحد الناجين بمعجزة : ليس من المستحب أن يرونا مجتمعين مع بعضنا...
نيقوديموس : أين ستهبون؟...
أحد الناجين بمعجزة : إلى أى مكان!.. سنكون فى أمان أكثر من هنا...
شخص آخر : وأنا كذلك، كل ما فى الأمر هو أنه شفانى... كنت محنيا وقد
جعل ظهري يستقيم...
شخص آخر : أنا لم أره سوى مرة واحدة، ذلك عندما قال لى آنذاك "انهض،
خذ فراشك معك واذهب إلى بيتك". أنا ذلك الذى أنزلونى على
مرتبة من خلال فتحة بقرميد السقف... الآن أستطيع أن أمشى
مثل الآخرين...
يتوجه إلى الباب ويخرج متبوعا باثنين من الناجين بمعجزة
والذين تحدثا من قبله...
أحد المرضى : إنهم على حق... إن الناس لا يعرفوننا كثيرا... جئت لكى أشفى
من سيلان الدم... لم يصفنى الوقت بأن المسه..
يصل كذلك إلى الباب...
مارتا : ألا تدخلوا؟...
المريض : (يقف عند العتبة) مم نخجل؟... لا يفيد فى شيء أن هؤلاء
الذين شفاهم يهلكون بسببه...
يخرج.
أحد الناجين بمعجزة : إنه لا يستطيع عمل شيء من أجلنا، بما أنه لا يستطيع عمل شيء
بالنسبة لنفسه شخصيا... ونحن لا نستطيع فعل أى شيء له...
شخص أحده : أجل، لماذا لا يدافع عنا؟... إنه يتحدث دائما عن أبيه وعن الملائكة...
نيقوديموس : ذلك أن ساعته لم تحن بعد...
الأحدب : متى ستحين ساعته؟... عندما يفوت الأوان... ليس عندى وقت
لأنظره...

يخرج

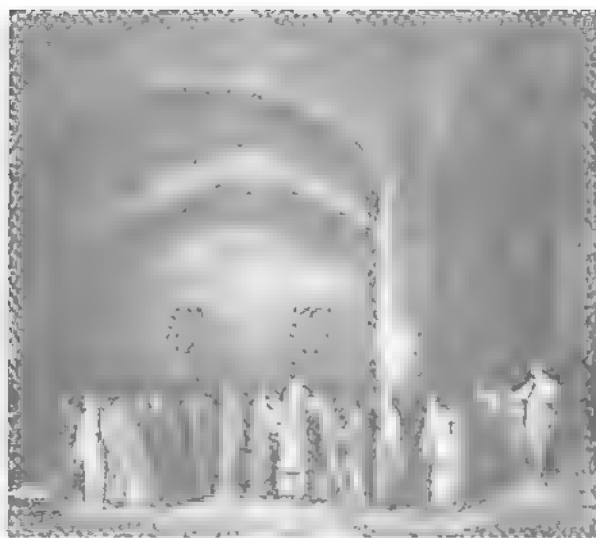
نيقوديموس : على هؤلاء الذين لا يحبونه أن يبتعدوا... ابن الإنسان، سوف
 يأتي في موعده الذي لا تتوقعونه...
 كليوفاس : إن مملكته ليست من هذا العالم!...
 أحد العميان : مملكته مفقودة!...
 نيقوديموس : قال: "إن خمسا من جواثم الطهر، لا تساوى آسین(*)، الله لا
 ينسى أحدا..."
 كليوفاس : قال: "لا تكونوا معلقين في القلق!..."
 نيقوديموس : قال: "كو أن أى أحد حافظ على كلامي، لن يرى الموت أبدا"
 الأسمى : ولكنه قال أيضا: "دعوا الموتى يدفنون الموتى!..."
 يصل إلى الباب وهو يتحسس طريقه ويخرج...
 الأسمى : إنى أبتعد، ليس خوفا، ولكن لكى أبحث عنه...
 أحد العاجزين : وأنا أيضا...
 يخرجان
 شخص أبرص : من قال إنه ينبغي أن تنتظره هنا؟...
 نيقوديموس : سمعان بطرس،
 الأبرص : أين يكون، سمعان بطرس؟... إنه لم يظهر قط...
 مارتا : كان بالقرب من النيران في قصر كبير الكهنة...
 نيقوديموس : ويوحنا؟...
 مارتا : قيل لى إنه كان في دار حنان...
 نيقوديموس : والمعلم، ماذا كان يفعل عندما رأيته؟...
 مارتا : لم أستطع رؤيته سوى لحظة واحدة، عندما كان يمر بين أعمدة
 الرواق... جمع غفير كان يحيط به...
 كليوفاس : هل رأيته؟...

(*) وحدة نقدية قديمة مقربها آس. (المترجم)

مارتسا : أجل، رآني ونظر إلى...
نيقوديموس : هل كان مشغولا...
مارتسا : كانت يداه مكبلتين... جنود رومان كانوا يضربونه ليحثوه على السير بسرعة...
مريم سالومي : أوه...
كليوفاس : والآخرون! الاثنا عشر، أين هم؟
مارتسا : لا نعرف... لقد تملكهم الخوف... قيل لي أن توماس ويهوذا هريا إلى الجبل...
نيقوديموس : ومريم المجدلية، هل رأيتهما؟
مارتسا : كلا، ولكن جاك قابلها... إنها منفطرة من الألم، على ما يبدو... كانت تصرخ، وتمزق ثيابها، وتضرب رأسها بالحائط، في قصر حنان... بعض الخدم طردوها، ومنذ ذلك الوقت لا يُعرف ماذا كان مصيرها... إنها تهيم في المعسكر الروماني كما قال لي أحد الساكنين...
نيقوديموس : هل هي تعرف أننا هنا؟
مارتسا : نعم، سمعان بطرس قال لها ذلك...
أحد المرضى : حين تعود، لا تجعلهم يسمعون لها بالخروج مرة أخرى... إنها سوف تسبب لنا حزنا شديدا. إنها متهورة ولا تدري عواقب ما تفعله...
أحد التاجين بمعزة : هناك من يسير في الطريق... إنني أسمع صليل الأسلحة... إنهم آتون لإلقاء القبض علينا... الفرار، الفرار! (إلى نيقوديموس وهو يقترب من إحدى النوافذ). ابتعد عن النافذة، سيتعرفون عليك...
بارتيمائوس : سأنصرف، أنا، فلا أحد يعرفني أبدا، فأنا من أريحا... (يستطلع الطريق بكل حذر)، إنهم اثنا عشر جنديا مع قائد المئة.. هدوء! التزموا الصمت!

نيقوديموس : هل توقفوا؟

بارتيمائوس : كلا... هم يمرون... لم يعد هناك أحد في الطريق... بلئلا إنهم قادمون من الناحية الأخرى... اهدءوا... إنها امرأة ومعها أربعة رجال... ولكنني أعرفهم!... مريم المجدلية، جوزيف داريماثي، چاك على ما أعتقد، وأندريه وسمعان لو - زيليه... إنهم ينظرون حولهم... يطرقون الباب.. انزل لكي تفتح لهم...



مريم المجدلية: "ها هي شهور وستون وأنتم تعيشون في نوره..."

المشهد الثاني

الأشخاص أنفسهم، مريم المجدلية، جوزيف داريماي، چاك،
أندريه وسمعان لو - زيليه.

مريم المجدلية : (ساحطة، شمطاء، هاربة القدمين، ملابسها ممزقة) - كم عددكم؟ هل
أنتم مستعدون؟... ماذا فعلتم وأنتم في انتظارى؟... أنا قادمة
من برج أنطونيا... المحامى المسكرى لم يكن في المعسكر
الرومانى، ولكنى قابلت صديقه أبيوس... سوف يرسله لنا،
بمجرد أن يعود... فيروس قال أنه فى استطاعتنا أن نُنقذه... لا
أدرى كيف... سوف يفسر لنا ذلك... ولكن لو لم يُنقذه، فملينا
نحن أن نقوم بذلك... چاك وسمعان معهم سيوف تحت
مماطفهم. أين بطرس؟ أين يوحنا؟...

مسارتما : رأيتهما فى قناء قصر كبير الكهنة.

مريم المجدلية : كان ينبغي عليهما أن يكونا هنا... لا بد أن نزيد عددا... لا بد أن
يمر بهذا الطريق، وتحت هذه النافذة لكى يذهب إلى
بيلاطس...

نيقوديموس : متى؟

مريم المجدلية : هذه الليلة، قبل الوردية الثانية... من منكم معه سلاح؟ أين أخفوه؟

نيقوديموس : ماذا تريدان أن تفعل؟

مريم المجدلية : أريد أن أخلصه، إذا لم يخلصه فيروس... ذلك يسير، سوف ترى... سوف يفضون البصر عنا، أعرف ذلك... الرومان لا يريدون محاكمته... أيبوس قال ذلك لي، إنهم مترددون. عندما اقتادوه إلى قاييف، لم يكن هناك لحراسته سوى جنديين برتبة رقيب من المعبد وجنديين، مسلحين بالعصى... لو كان معي خمسة أو ستة رجال! لتمكنا من إخفائه، أعرف أين، ولكن تحقق إنفاذه!... ولكني كنت بمفردي!...

جوزيف داريماي : لا تمتددي أن ذلك سيكون سهلا، يا مجدلية... كل الشعب هناك مستعد لرجمه...

مريم المجدلية : لكن الشعب معه والجمهور يحبه!... هل نسيت دخوله المظفر!...
جوزيف داريماي : ليس ذلك نفس الشيء... كانوا يطلقون صيحات الموت أمام قصر قاييف...

مريم المجدلية : كانوا بعض الخدم، وبعض الفرنسيين وبعض الصدوقيين...
جوزيف داريماي : إن بعض الخدم لا يكفون لكي يخطوا ميدانا عاما إلى سقفه... إنه فعلا الجمهور نفسه، جمهور يوم النصر... كلا، صدقيني يا مجدلية، هو يعرف ما يريد... أراد أن يموت... لقد اعترف بكل شيء..

مريم المجدلية : بم استطاع أن يعترف، بما أنه لم يقترب أي ذنب؟...

جوزيف داريماي : لقد اعترف بأنه ابن الله وأنه ملك اليهود.

مريم المجدلية : أليست الحقيقة؟

جوزيف داريماي : دون شك، ولكن كان من الأفضل ألا يعلنها هذه الليلة. في نظر الكهنة والرومان تعد هذه جريمة يعاقب عليها القانون...

أحد المعوقين : لا بد أنه مذنب ما داموا قد اعتقالوه..

نيقوديموس : نحن لا نستطيع أن نفعل أكثر مما يريد ويأمر، وهو قد عزف
عن أن يدافع عن نفسه...

مريم المجدلية : ألا ترى إذاً أنه قد فعل ذلك لكي يختبر ثقتك، قوتك وحبك!...

نيقوديموس : لقد سبق وتبأ بذلك أكثر من مرة...

مريم المجدلية : ذلك لأنه كان على يقين من جبن هؤلاء الذين يزعمون أنهم
يُحبونه!... آه! إن الرجال يتسمون باللياقة، والبطولة، والزهو
الوحيدون الذين لم يفكروا في الهرب، هؤلاء الذين أقل خوفاً،
الأفضل من بينكم، يناقشون، ويتفكرون كما لو كان الأمر يتعلق
بمكيال من الحنطة، والنساء يصمتن ويبكين!... حسنا، ما
قولكن، يا أخواتي؟... ألم يأن الأوان لتظهرن حبكن؟... وهؤلاء
الذين شفاهم، أين هم؟... ماذا يفعلون؟... أنتم هناك، الذين
تريدون الهرب، بارتيميه الأعمى، الآخر من أريحا، والثالث من
سيلوريه، أنتم حولتم عني أبصاركم التي ردها إليكم ثانية، لأنى
لدى الجراءة على أن أحدثكم عنه!... أنت يا سمعان الأبرص،
والآخر الذى من السامرا... هل نسيتم أنكم من قبله كنتم أكثر
بشاعة من الموت؟... أنا لا أرى حولى تماماً سوى عجائب
تتوارى!... الرجل ذو اليد المتيبسة، والمستسقى فى يوم السبت
والممسوس من كيرسا الذى لا يجرؤ على رفع رأسه! ومن بين
الموقين ذلك الذى من بيت حيسدة والذى يسرع نحو الباب
والذى لم يستخدم ساقيه إلا ليتغلى عن يسوع الذى شفاه!...
حتى هؤلاء الذين جعلهم يخرجون من القبر الخائفون!... إذاً
انظروا إلى ليعازر، أكثر شحوبا منكم جميعا! ومع ذلك فقد رأى
الموت، ولازمه لمدة أربعة أيام طويلة... هو إذا أكثر صعوبة عن كل
ما قيل عنه من قبل حتى الآن أليس كذلك؟... إنكم لا تجيبون؟
صمت مطبق.

جوزيف داريماى : اسمعى يا مجدلية... أنا لا تتقصنى الشجاعة ولا الإخلاص...
بالرغم من سلطة الكهنة، أنا فتحت بيتى لهؤلاء الذين يتبعونه.
إنى أعلم ماذا سيكلفنى ذلك... إنى على استعداد أن أضحي من
أجله بكل شيء وبعيائى... ولكنى أعرف رغبته ولا أستطيع أن
أخالفه... بطرس كان يريد الدفاع عنه وأخرج سيفه... جعله
يميده إلى غمده... كنت فى جيتشمانى.

مريم المجدلية : بما أنك كنت هناك، لماذا إذا لم تساعد بطرس؟... نحن ننقذ
هؤلاء الذين نحبهم، ونستمع إليهم فيما بعد... إذا ماذا ستصنع
إذا أنت فقدته؟ آه! تلك مضيفة كبيرة للوقت مع هؤلاء الذين
يتملكهم الخوف... ماذا أفعل هنا بين هؤلاء الذين لا يريدون أن
يفعلوا شيئاً؟... إنى أفقد فرصه الأخيرة ودقائقه الأخيرة...
سوف أذهب للقاء فيروس، وبعده، سوف نرى...
تتوجه إلى الباب، جوزيف داريماى ونيقوديموس يسدان عليها
الممر.

نيقوديموس : لا تخرجى، يا مجدلية، سيكون مصيره الموت وسنموت معه...
مريم المجدلية : آه! تموتون معه، ها هى القضية الكبرى... انتظروا...
نيقوديموس : لن تخرجى.

مريم المجدلية : لن أخرج؟... صحيح، تجرؤن على أن تقاتلوا ضد امرأة. لم أكن
أتوقع هذه الشجاعة المظيمة، شجاعة الخوف. أنتم جميعاً
تهزون الرأس مثل سنابل فارغة، والنساء يهللن عند اكتشافهن
فى النهاية جبن الرجال الذى ظهر فجأة أكثر وضوحاً من
جبنهن!

جوزيف داريماى : أمعنى النظر، يا مجدلية، فكرى فيه وأنه إذا كان يسمعك...
مريم المجدلية : حسناً! إذا كان يسمعنى، سيكون ذلك مثل ذلك اليوم حيث ذاك
الذى من بينكم والذى تشبهونه جميعاً وجهه إلى اللوم لأنى سكبتُ

على قدميه عطرا فاخرا... هل نسيتم ماذا قال؟... لمن إذا حكم من منكم هو الذى على حق؟ أنتم لم تفهموا شيئا... وما هي شهور وسنوات وأنتم تعيشون على ضوء النور الذى يشعه من حوله، ولا واحد منكم لديه أدنى فكرة عما فهمته منه وتشبثتُ به لأنى أحببته، أنا التى لم آت سوى بعد الساعة الحادية عشرة، أنا التى انتشلها من حضيض حقير، أحقر من أى عبد، يفوق فى مدى دنائته أى دنىء منكم!...

نيقوديموس : يرهف السمع للضوضاء الآتية من الخارج. اسكتي.. اسمعى.. هناك من يمشى أمام البيت...

بارتيمائوس : (من النافذة) إنه رجل يتدثر بمعطف... روماني... لقد توقف... ودق على الباب... ثم دخل من الباب حيث إنه لم يكن مغلقا.

مريم المجدلية : تجرى نحو باب القاعة - إنه هو، لوقيوس فيروس!... افتحوا له، افتحوا بسرعة!... إني أسمع!...

يُفتح باب القاعة ويبدو من خلال فتحته لوقيوس فيروس الذى عند مشاهدته لهذا الجمع الذى يتكون من بعض من تم شفاؤهم بمعجزة والمتسولين والمرضى، يتوقف عند عتبة مشدوها.

المشهد الثالث

الأشخاص أنفسهم، ثوقيوس فيروس

مريم المجدلية : تهرع نحو فيروس وذراعاها ممدودتان. - أخيرا أنت، عزيزي فيروس، إنه أنت حقا... عين تنظر مباشرة إلى وجهي، سيف، كتمان، يد لا ترتعش... تعال، تعال، ماذا يجب علينا أن نفعل؟... هل رأيته؟... أين نذهب؟... كيف أساعدك؟... كم رجلا تحتاج إليهم؟... أين رجالك؟ إنه ليس بريئا فقط، بل أيضا كم هو طاهر، كم هو سام حتى أن فكر الأرواح لا يسمو إلى مكانته... فهو يتحمل كل شيء، بصدر رحب، تكفيرا عن خطايا العالم، ولكن نحن لا نريد أبدا أن يضحي بنفسه من أجلنا... إن نظرة واحدة من نظراته، وكلمة واحدة من كلامه تساوي حياة جميع الرجال الآخرين...

فيروس : (ببرود) هل كان ينبغي عليّ أن أقابلك هنا؟... من هم هؤلاء... الناس... الذين يعيطون بك؟

مريم المجدلية : إنهم محل ثقة... إنهم يحبونه بقدر ما يحبهم، ولكن يلزمهم قائد... إنه أنت الذي ينتظرونه... فهم سوف يتبعونك إلى أي مكان...

فيروس : (ساخرا) أنا لم أحضر إلى هنا لكي أقود هذه الشرذمة...

الغريبة. لا أعرف ما تقصدينه، هناك سوء تفاهم، هنا ليس
أبداً، على ما أعتقد، مكان مناقشته أمام هذا الجمع الفقير من
الحاضرين...

مريم الجدلية : أنت على حق... (إلى الآخرين) دعونا... سوف أستخدم
عندما يتعين علينا أن نتحرك...
يخرجون جميعهم وتظل مريم الجدلية بمفردها مع لوقيوس
فيروس.

المشهد الرابع

لوقيوس بيروس، مريم المجدلية.

بيروس : (بتهكم) ما هذه الأشكال؟... لم أر قط مثل هذا التجمع من العُرج، من المتشردين ومن المرضى ذوى الرائحة الكريهة ! إذا ماذا يريدون منك؟... قيل إنك تميشين بين أناس غير عاديين، الطاعنون في السن، والأكثر قبحاً، والأكثر قذارة، والذين يُسببون العدوى من هؤلاء اليهود الذين سبق وإن كنت تسخرين منهم وأنت راضية النفس عند الحكيم سيلانوس، ولكن ما كنت لأصدق أنهم قد بلغوا مثل هذه الدرجة من المعزة من ناحيتك... غير أن ذلك لا يهمنى. ولكنى كنت قد قلت لك من قبل إننا سوف نتلاقى. أهبوس أعلمنى أنك بحثت عنى فى المعسكر الرومانى، فتركك كل شىء لأسارع لتلبية أول نداء منك، كنت أعرف ما يحدث، وكنت أنتظر موعدى...

مريم المجدلية : كم أنت طيب وكريم!... كم أن حضورك وابتسامتك يبعثان الاطمئنان والارتياح!.. لو كنت تعرف، حالة الآخرين!... كانوا يرتعدون جميعهم مثل البوص الذى تحدث عنه معلمنا، لقد فاض بى الكيل، وكنت أموت خجلاً... ولكنى كنت أعرف أنك ستعود إلينا، والآن، إنه أنت، أسلحتك، وصدرك... يبدو لى أن

روما كلها تحميننا وأن ذراعيك اللذين يستطيعان كل شيء، لا يمكنهما أن يتخطيا عنه...

فيروس : لن يتخطيا أبداً عنك يا مجدلية، البقية لا تتوقف سوى عليك... أنا ربما أكون كريما، ولكن على طريقي أنا وسينبغي علينا التفاهم... إذا فقد تم اعتقال، مثلما توقعت، ذلك الذي يهيك أمره اهتماما شديدا؟

مريم المجدلية : إنه لم يُعتقل فعسب بل أيضا إن جميع خدم المعبد، وسواس(*)، الدواب، ورعاة البقر، وأدنى عبيد المطابخ مُسلطون عليه، شتموه، أهانوه، أساءوا معاملته. ولما كانوا خائفين مذعورين من أن يخاطروا بأنفسهم، فقد استعانوا بالجنود الرومان!

فيروس : أعلم ذلك... فلنتحدث بوضوح وبإيجاز، أليس كذلك؟

مريم المجدلية : أجل، فنحن ليس لدينا وقت لنضيجه...

فيروس : في الواقع، لم يعد الأمر يتعلق باعتقال أو سوء معاملة شبه مبررة، ولكنه يتعلق بموت على وشك الحدوث. لقد قابلت الوالى بيلاطس البنطى...

مريم المجدلية : حسنا، ماذا قال؟

فيروس : وجدته قلقا، متحيرا، مضطربا، إنه رجل مذبذب، طيب القلب، عدو للمشاجرات والمنف. كان عليه أن يختار الثورة الدامية التي لا يمكن تجنبها من ناحية الكهنة وطوائفهم، أو التضحية بأحد المثيرين للفتن هو من المؤكد يثير القلق ويتسم بالخطورة، وإن كان، وفقا للقوانين روما وعدالتها، ربما لا يستوجب عقوبة الإعدام. أنا تحدثت من منطلق واجبى وضميرى. لم يتردد بعد، اتخذ القرار الأكثر إنسانية والأكثر حكمة. ولما كنت أنا الحارس

(*) مفردتها: سانس. (المترجم)

السلح والمسلول عن السلام الرومانى؁ فقد وضع بين يدى مصير
الناصرى الذى يهملك. ومن جهة أخرى؁ لابد أن أعرّف بأنه قبل
لقائنا كنت مزمعا على السماح للأحداث بأن تأخذ مجراها الذى
اتخذته...

مريم المجدلية : لقد تم إنقاذه. كنتُ على يقين من ذلك! وكم كنت على حق فى
عدم خشيتى أى شىء وأنا كلّى أمل عندما لجأت إليك!...

فيروس : علينا ألا نتسرع فيما لا يصح. هناك أمور كثيرة يجب أن تؤخذ
فى الاعتبار...

مريم المجدلية : ماذا تقول؟

فيروس : أقول إن هناك أمورا مهمة يجب أن تؤخذ فى الاعتبار... لو كنت
غريبا تماما عن الموضوع؁ ما كان اختياري أصبح محل شك؁
ولكنك تخليت عن البائس كى يسود الهدوء العالم مع الإشفاق
عليه إلى حد ما؁ إنه القانون المطلق للإمبراطورية؁ ولكن الآن..

مريم المجدلية : ولكن الآن الأمر يختلف؁ أنت تعرفه؁ أنت تعلم... لا يمكن أن
نتردد لحظة؁ سيكون ذلك غير إنسانى ووحشى...

فيروس : فى الواقع لا يمكننا أن نتردد؁ وكما قلت سيكون ذلك وحشيا...
لكى أنتزع؁ من موت محقق؁ منافسا أثيرا؁ فأنا بذلك سوف
أفقد المرأة الوحيدة التى أحبها والتى يمكن أن أحبها؟ من المؤكد
أن ذلك ليس ممكنا.

مريم المجدلية : أنا لم أع جيدا ما قلته ثوا...

فيروس : ومع ذلك؁ فالأمر سهل وواضح... بإنقاذه؁ فأنا أسلمك وأنت
مسئولة الإرادة إلى اللص الذى سوف يستدرك معه؁ من سقطة
إلى سقطة؁ ولا نعرف إلى أعماق أية هوة من الجنون ومن
البؤس؁ من حيث لا تستطيع أية قوة إنسانية عاقلة أن تتشكك
منها... من ناحية أخرى؁ بالنسبة إلى ما يخصنى؁ أفقدك بلا

رجمة، وأسلمك هكذا، بيدي هاتين الساذجتين والحمقتين، لذلك الذى يستولى منى على سعادتي بالوسائل التى ضدها، يوجد رجل لا يزال يحتفظ باسمه رجلاً، لم يحاول أن يناضل، فى حين أننى لو تركته لمسيره، فمستكون هناك أكثر من فرصة لأراك تعودين إلى النور، وبالنسبة لى، بصيص من أمل فى لقاءك فى طريقى، لأن حياتنا لا يزال أمامهما مسافة طويلة عليهما أن يجوباهما، وطرق عديدة تعرفينها، تؤدى إلى روما.

مريم المجدلية : فهمت... فهمت، بما أنه يجب أن نفهم جيداً، ولكن لا تعتقد بعد... كلا، ذلك غير ممكن، وأنت لم تأتى، مثلما أعرفك، لكى تقول لى بكل برود أنك تريد أن يموت وأن تنتقم لنفسك هكذا من ذنب لم يقترفه... هناك شيء، لابد من أن يكون هناك شيء ما...

فيسروس : بالفعل هناك شيء آخر، فى الواقع... يبقى لنا، إذا أنت كنت فى حاجة ماسة إليه، وسيلة لإنقاذه... ولكن، حيثما نكون وحيثما أضعف بالمخاطرة، قبل إنقاذه، يُحتمل أنه قد يودى بى، ومن ناحية أخرى، الوقت يمر سريعاً. القرار صدر وأنا رأيته. سوف يُنفذ فيه حكم الإعدام عند شروق الشمس، لأن الساعات معدودة بسبب عيد الفصح.

مريم المجدلية : ماذا يجب أن نفعل... أخبرنى سريعاً، سريعاً... وأنا سوف أقوم به...

فيسروس : إن السجين فى حراسة رجالى، إذن، فلا يستحيل، عند اللزوم، أن يتم تهريبه...

مريم المجدلية : أجل، أجل، ذلك يسير، وذلك هو فعلاً ما يجب القيام به... ما أن يتم تحريره سوف يختبئ، ويتم نسيانه... علينا ألا نضيع الوقت... ولكى لا أفهم لماذا كنت تقول...

فيروس : سوف تفهمين حالا... أجيب إذا يصدد الأسير. هل تدريكين ما أفعله، هل تدريكين بماذا أجازف لو أطلقت سراحه؟...

مريم المجدلية : جنودك سيصمتون، ولن يعرف أحد أن....

فيروس : جنودى لن يستطيعوا أن يسكتوا... عليهم أن يختاروا بين الصمت أو حياتهم. إذن فسوف يتضح أنهم لم يتصرفوا إلا بناء على أمرى، فى هذه الحالة، وليس هناك مثالا حانت فيه مثل هذه الفرصة لأمرء الكهنة وسبق أن تخلوا عنها أبدا لينتقموا من فريسة ما ويشفوا غليلهم. سوف يشتكون، أولا إلى أنطاكية لحاكم سوريا، ثم إلى قيصر نفسه، والذى عادة ما يستشاط غضبه لمجرد ذرة من الشك. أتعرفين ماذا يعنى قيصر؟ ترتعد أمامه فرائص أعظم العظماء وأقوى الأقوياء فى روما، بل يرتجفون أمام ظله... بالنسبة إلى لو لم يكن ذلك هو الموت عينه، فهو نفى بعيد عن روما، والموت بالنسبة إلينا - نحن معشر الرومان - أقل ألما عن العزلة والنفى... هاهو ما أعرضه عليك، ها هو رهائى، انتظر رهائك أنت.

مريم المجدلية : أنت تنتظر رهائى؟... ماذا تريد منى أن أعرض عليك؟... أنا لا أملك شيئا... أنا وزعت كل شيء على المساكين مساء أمس...

فيروس : أنا لا أسألك ما يُعطى للمساكين... ثم لقد فاض بى الكيل من هذه المهاترات التى لا فائدة منها وهذه المبارات التى لا تؤدى إلى أى تقدم... آه ! إنى أحمل هم العدالة، وأن يزيد أو ينقص عدد المتسولين واحدا على الأرض، ومهموم بمصيرى أنا ونفيسى أنا... إذن، أنت لم تفهمى أنه أنت التى أريدها، أنت فقط وبكل صفاتك ومنذ سنوات وها قد حانت ساعتى... وهو ليس توقيتا موفقا، أعلم ذلك، ولم أحلم به أن يكون هكذا... ولكن ليس عندى غيره وعلى المرء أن يقنع بما يحصل عليه لكى يؤمن

حياته!... هنا نحن وجها لوجه أمام جنون كل منا وهو جنون جامع يفوقنا قوة ولا نستطيع التراجع عنه، المقصود هو أن نتفاهم!... بقدر ما تحببته، بقدر ما أحبك، وبقدر ما تريد إنقاذه، بقدر ما أريد أنا هلاكه! يتعلق الأمر بالتفاهم!... أنت تريد حياته، أنا أريد حياتي، وأنت ستعطيه حياته، ولكن أنا سوف أملكك، أنت قبل أن يفلت من موته... هل هذا مفهوم؟... هل نحن متفقان؟ قولي لى كلا، لو وانتك الجراءة على ذلك، وأن دمه سيقع على تلك التى قادته إلى حيث تكون، ويفقده مرتين!... مريم المجدلية : آه ! هكذا الأمر إذا!... أجل، أجل... عرفت، فهمت... لم أكن مدركة وواعية وكنت قد كففت عن التفكير، ولكن كان ذلك مستحيلا... آه! إذا كان ذلك هو الذى تسبب فى أنه فى الوقت الذى كنت تحدثنى فيه، كنت مفتقدة الثقة بالرغم من ثقتى!... إن الأمر فى غاية الغرابة، وفى غاية الوحشية، وفى غاية البعد عنا!... لا بد من بعض الوقت للتأكد من أنفسنا... كل الأفكار أصابها الجنون والنفوس تتهاوى، تتهاوى، كحجر يتهاوى فى هوة... لم نعد ندرك شيئا قط... ولم نعرف بعد مكاننا... فيروس : نحن نعرف ذلك تماما، وكل هذا ليس به أى شيء غير عادى... منذ بضعة أيام، ألم تكونى على استعداد لتقبل الأمر دون تمنع، ولم أفهم سوى اليوم أن ثمن الحب شيء آخر تماما، وأن حياة عزيزة عليك من بين البشر كافة...

مريم المجدلية : آه ! أنت لا تفهم!... ونقول أن الجميع تقريبا، حتى هؤلاء الذين يحبونه، لا يدركون أكثر منك!... هل أكون أنا الوحيدة التى قد نظرت فى أعماق نفسه؟... ومع ذلك فهذا ليس صعبا!... إنه لم يتحدث معى سوى ثلاث مرات فى حياته، ولكنى أعرف ما يفكر فيه، وأعرف كل ما يريده، وأعلم ما هو أكثر عمقا كأتى كنت

بدخله، أو كما لو كان هنا، بجواري، يركز نظره على، حيث تنزل
الملائكة، وكما في المساء حيث كنت أقيّل قدميه اللتين كنت
أجفّفهما بشعري.

فيروس : كنت على يقين من أنني قد وصلت متأخرا جدا ولكني ما كنت
لأصدق أنك ستصبحين بعيدة على هذا النحو... وإذا كان لم
يتحدث إليك سوى ثلاث مرات، فهو لم يبدد بلا شك تلك
الدقائق، وقال لك أثناءها ما يكفي لانتزاع شكوكي... ولكن
فلنكن متعقلين. الأمر يتعلق بشيء آخر غير الحب، وحبيبك
شخصيا، لو أنه كان قد استشير، فسوف يحكم بأن القبلّة لا
قيمة لها مطلقا في وجود الموت... بما أنك تحبينه كثيرا، ألا
تساوي حياته كدرا طفيفا لم يكن في الماضي يخيفك بهذا
القدر... لو كانت توجد مرآة في هذه القاعة، لكنت قد تأملت
نفسى فيها، بتعجب لأميّز، ما دفع بي في غضون بضعة أيام إلى
أن أصبح إلى هذه الدرجة مثيرا للاشمئزاز، لكى تفضلى عذاب
الرجل الوحيد الذى أحببته، لمجرد ملامسة شفتى. ولكن ماذا
ألم بك؟... يبدو أن أحدهم قد حدثك بأمر عجيبة!... ماذا
قلت؟ ماذا فعلت؟... وجهك يتغير... ليس هناك ما يدعو لكى
تتظري إلى هكذا، بنظرات يملؤها الخوف والذهول كأنها تشاهد
نهاوى الشمس أو انتهاك قبر ما...

مريم الجدلية : اتركى!... أنت لا تستطيع أن تفهم... أنا بدأت أفهم فقط...

فسيروس : منذ بضعة أيام، أنت كنت تفهمين بطريقة أسرع..

مريم الجدلية : بصوت هادئ وبعيد. أجل، أجل... لأننا لا نفهم إلا بالتدريج
(وهى تنظر أمامها فى ثبات) إن ذلك يجرى بهدوء، كأنه أمر لم تكن
له بداية، ولا نهاية، ولا اسم... يوجد هنا موتان، ومعنى موتان فى
يدى، ذلك ما يشق على بائس ولد على هذه الأرض...

فيروس : موتان؟... ماذا تقصدين؟... أنت لا تتوين على أن تتبعينه؟... إن موتك، بما أنه يحبك، لا يسهه إلا أن يضيف إليه مرارة لا لزوم لها...

مريم المجدلية : بالصوت نفسه الهادئ والبعيد. - كلا... ليس موتى هو ما أحدثك عنه... إنهما موتان آخران... مازلت أتمتع بحكمتى وعقلي... فأنا بصيرة بالأسرار التي في أعماق الظلمات... دعنى أنظر حيث تعجز أنت عن تبين أى شىء...

فيروس : لم أكن لأصدق أننى عندما حضرت أحمل لك خلاصه والتضحية العظيمة التى بذلتها من أجل الحب...

مريم المجدلية : (منفجرة) التضحية التى بذلتها للحب!... آه ! لو كنت تستطيع أن ترى ذلك الذى تحقق هنا، والذى لا يجرؤ الملائكة أنفسهم على مشاهدته!... ولكن أنت لا تستطيع أن تدرك ما حدث فى الدنيا عندما جاء إليها!... لم تعد هى الدنيا نفسها، ولم يعد ذلك غير ممكن!... من قبله، الأكثر طهارة ما كانوا ليتراجعوا!... من قبله! من قبله! وفضلا عن ذلك، حتى اليوم، أنا التى أحيها، لو لم يكن "هو"، إذاً لكان الأمر يتعلق بآخر، ما كنت سأمتلك القوة!... ربما كنت سوف أقترف إثما ضد كل من يحبه لكى أنقذ من أحب!... ولكنه يمنح قوة هائلة للحب والألم!... كان فى استطاعتى إنقاذه رغما عنه، ولكن ليس رغما عنى! إذا كنت قد حصلت على حياته بالثمن الذى أخبرتنى به، فهو لن ينجو إلا بموت كل ما كان يريده، كل ما كان يحبه!... أنا لا أستطيع أن أغمر الشعلة فى الطين لكى أوفر المصباح! لا أستطيع أن أميته الموتة الوحيدة السامية كما ينبغى كى تكون جديرة به... ولكن انظر إلىّ إذا، بنظرات أكثر وضوحا وأنت ربما سترى كل ما أراه دون أن أستطيع أن أقوله لك!... لو أننى ضعفت واستسلمت ولو

للحظة تحت سطوة الحب، عندئذ ما قاله وفعله ومنحه سوف يتهاوى في أعماق الظلمات، وتصبح الأرض أكثر خواء كما لو لم يكن قد وُلد والسماء تتفلق على البشر إلى الأبد!... إننى بذلك أفقده تماماً، أنا أخسر أكثر منه شخصياً، لأكسب له أياماً، وستكون هذه الأيام مفقودة تماماً...

فيروس : إن الأمر لا يتعلق بزيادة أيامه، بقدر ما يتعلق بتجنيبه ألوانا من المذاب، تعذيب يكفى مجرد تصويره لجعلك تفكرين.

مريم المجدلية : أعلم جيداً! أعلم جيداً!... مادمت أحبه على هذا النحو كما لو كنا لم نحب بعد على هذه الأرض حيث السماء لم تكن قد نثرت حبها بعد، ألم يكن من الضروري أن أضحي من أجله بما لم تضح به نفس بشرية من قبلى أنا!... لكنك جئت تطلب كل ما أعطاه، وأن كل ما أعطاه أكثر من حياته ويميش في نفوسنا أكثر مما يحيا في ذاته!... إذا فقدته في أعماقي فإني أدمره في نفوسنا!... لم أعد أعرف، لم أعد أرى أو أعي، لم أعد أسمع... ربما كنت سأفعله لو كانت نفسي وحيدة، ولكن أصبح ذلك مستحيلاً والله لن يُريده!...

فيروس : إن الخالدين يريدون دائماً ما يريدُه الناس... كوني على يقين بأنه، إذا كان ذلك الذى سوف تُسلمينه إلى التعذيب يستطيع في هذه اللحظة أن يجعل صوته مسموعاً، فلن يتردد أبداً في أن...
مريم المجدلية : آه أنا على يقين من أنه لن يتردد مطلقاً لذلك أنا أتخطب كحيوان أعمى حائر بين تضحيتين! إنه حيائي القديم الذى يُثقلنى ويمنعنى أن أصل إلى إرادته!...

فيروس : إن الإنسان ليس له سوى إرادة واحدة في حضرة الموت...
مريم المجدلية : يا إلهي! يا إلهي! أنا لا شيء، لقد تلطختُ بكل رجس، ما أهمية تلك الخطيئة التى تمنح لك الحياة، لكن هل الأمر يتعلق بى

أنا؟... وأليس أنت فقط، أليس المصدر نفسه الذى تنبثق منه
منابع كل الطهارات وكل ألوان السعادة وكل الحيوانات هو الذى
سوف أدنسه اليوم بتدنيسى لخالصك؟... إنى لا أعرف بعد أين
ترجع روحى!... لن يتبقى لى شيء إذا ما فقدته، لن يتبقى لنا
شيء إذا أنا أنقذته!...

فيروس : لا شيء يضيع مادامت الحياة باقية...

مريم المجدلية : اصمت، أتوسل إليك!... دعنى بمفردى فى أعماق صمته ورهن
إرادته... اتركنى أتأمل وأنصت إلى شيء آخر... إنى لم أحبه
بعد كما يريد أن يُحب!... كلما رفعت عينى نحو سمائه، التى
تشع نورا، لا أرى سوى آلامه وتعذيبه... وجهه الثابت، عينيه
اللتين تضئان كل ما يشاهدانه، فمه الذى كان يتحدث بلا توقف
عن السعادة... قدماء اللتان قبلتهما، ساكنتان، باردتان... يا
فيروس! يا فيروس! الرحمة!... لم أعد أتحمل! لم أعد أتحمل!
إنى أتهاوى!... افعل بى ما تشاء!...

فيروس : (يتلقاها بين ذراعيه) يا مجدلية، يا مجدلية!... كنت أعرف...
مريم المجدلية : تقفز إلى الخلف عند ملامسته. كلاً، أنت لم تكن تعرف، والأمر
ليس كذلك!... هناك شيء آخر!... يوجد مخرج!... أن يكون
منوطاً بأمر هذه اليد البشرية مصير، حياة يسوع المسيح الذى
جاء للعالم!... أعرف، أعرف، أنت لا تؤمن به... ولكن على الأقل
ينبغى أن تصدق أنه برىء، وأنت تعرف ذلك أيضاً، فهو لم
يقترف أى ذنب، حتى إنه لا يعرف ما هو الشر، بما أنه هو
الخير كله... إن كل ما فعله هو الشفاء والمداواة، والمواساة
والصلاة... إنه لم يفعل شيئاً سوى أنه ملأ على الأنفس غامراً
إيماناً بالسعادة... لو أنك عرفت، ولو كان قد تحدث إليك وإن لم
يكن ذلك سوى لمرة واحدة!... بما أنه برىء وبما أنك عادل، بما

أنك تملك القوة وبما أنك شجاع، فإنك لا تستطيع أن تسلمه إلى الجلادين دون دفاع... ليس ذلك جديرا بأحد الرومان، أو حتى بإنسان... فيروس، هيا، إنك لست منعدم الإحساس والشعور، وأنت لست وحشا، وستفهم أيضا... ذلك يتوقف عليك... بالنسبة لي، ذلك مستحيل... يوجد هناك سور تدافع عنه ملائكته... لا يمكنني أن أعبر... لا ينبغي التفكير في ذلك.

فيروس : يكفي هذا، وبما أنه لا فائدة من كل ذلك، فليكن رأيك مثلما أنت مقتنعة به... فلست أنا الذي أودى به إلى التعذيب.

مريم المجدلية : تتعلق بملايس فيروس - الذي يخطو خطوة نحو الباب - فيروس! فيروس!... أتوسل إليك... ليس ذلك كل شيء!... لم يُقال كل شيء بعد!... إن ذلك الأمر لا يمكن أن يُتخذ فيه قرار على هذا النحو!... ولكن لا تطلب الشيء الوحيد المستحيل... سأكون عبدة لك، أريد أن أعيش عند قدميك، أخدمك وأنا جاثية، بقية عمري، ولكن هب لي حياته دون أن تحطم في نفسي وفي الأرض قاطبة ما هو الحياة ذاتها لحياتنا الجديدة!...

فيروس : يكفي هذا!... فضلا عن ذلك، لقد فات الأوان. إن صبري لإنقاذ منافس أبغضه، أمر لا يقل سخرية عن إصرارك على إنقاذ حبيبك وأنت تجزئين له المدايح وتتفنن بفضائله!... عندما سترينه ميتا قبل ثلاث ساعات من الآن، لا تبكي عليه، خشية من أن دموعك قد ترتد لتلطم وجهك ثانية!... (يلمح جوزيف داريماتي وهو يوارب بعنبر باب القاعة من الجهة اليسرى) من هناك!... هيا ادخل، إنها لمصادفة عجيبة!... لا بد لنا من شهود. أين المشعوذون والمتوحشون، والبُرص؟ يجب أن أخبرهم...

مريم المجدلية : بماذا؟...

فيروس : سوف يعرفون من الذي سلّم معلمهم! سوف نرى في الوقت نفسه

أن قلبك سوف يُطاوعك على أن تُجهزى عليه أمامهم، وكيف
سوف يتلقون النبأ ... ومهما كانوا مُفترين كما هم، أريد أن أرى
ثانية وجوههم الحقيقية!...

يصل إلى الباب الذى يفتحه على مصراعيه.

مريم المجدلية : تهرع لتوقف حركته - فيروس!... فيروس!... هذا التصرف ليس
من شيمتك!...

فيروس : أعرف! أعرف!... أنا لست جديرا بأى شيء، على ما يبدو، ولا
حتى بك أنت، يا عاهرة!... (ينادى بصوت جهورى) أنتم! أنتم! أنتم
الآخرون!... أين أنتم؟... هيا أسرعوا، يا أيها الكُتَّع والمقعدون،
والمشوَّهون، والشعاذون، والمتسولون، والمبرصون، والموقوفون!...
عندى أمر مهم لأخبركم به!...

وجوه فزمه تظهر من خلال فتحتى البابين.

المشهد الخامس



«مريم المجدلية، أمام جوزيف داريماطي في وسط مرضى ومتسولين».

المشهد الخامس

فيروس، مريم المجدلية، ومعظم شخصيات المشهد الثالث تقريبا.

فيروس : هيا ادخلوا، ادخلوا! لا تخشوا شيئا... (يدخلون، وهم وجلون) ها أنتم جميعا؟... كان يُقال إنكم أكثر عددا... إلى أين مضى الآخرون؟

جوزيف درايماتي : سيدى، هناك البعض منهم يخشون من أن الليل...
فيروس : فهمت، كانوا خائفين... حبههم وثقتهم لم يُحققا أهدافهما...
عموما، يكفى ذلك... هل ترون هذه المرأة؟... لقد عرضت عليها منذ قليل أن أنقذ مُعلمكم. ما كان عليها إلا أن تقول: "نعم"، قالت: كلا، إنها تطلب موته. إذا، سوف يموت عند شروق الشمس.

حركة.

نيقوديموس : ماذا يقول يا مجدلية؟...

مريم المجدلية لا تجيب

فيروس : اسألوها، ستعرفون...

نيقوديموس : يا مجدلية، هل هذا صحيح؟

ج. درايماتي : لكن أجيبينا، هيا... ماذا بكِ إذا؟...

فيروس : إنها تفقد وتسلّم فى آن واحد جميع هؤلاء الذين تبعوا المضلل،

لقد قلت لكم وداعا، حافظوا على أنفسكم.
يتوجه نحو الباب.

ج. درايمساتي : (يعترضه، متوسلا) سيدي، أرجوك، لا ترحل هكذا!... إنها على خطأ، ستري... هناك خطأ مخيف... يا مجدلية، لنرى ماذا يقول؟ ماذا تقولين أنت؟... ولكن هذا غير ممكن!... إذاً ماذا حدث؟..

(كثير من المرضى والمتسولين، يحيطون بالمجدلية التي لا تزال ساكنة الحركة، شاخصة ببصرها إلى الفراغ).
يا مجدلية! يا مجدلية!...

شخص احدهب : هي أيضا باعته!... لقد كانت مع الأسخريوطي(*)!...
مارتا : (تحيط رقبة مريم المجدلية بنراعيها) يا مجدلية!... اسمعيني...
كنت تحبينني جدا... أين أنت؟... ليس هذا حقيقيا،
أخبريني؟... أنت لم تسمى...
مريم كليوفاس : (تضع يدها على كتف المجدلية) يا مجدلية! يا مجدلية!... كلا هذا مستحيل... أنت لم تسمى...

أحد المساكين : كم أخذت؟
شخص شفي بعمجرة : أجل، كم؟... أين المال؟...
شخص آخر : أعيدى الذهب! أعيدى الذهب! فتشوها!.
مريم سالومي : يا مجدلية! يا مجدلية! إنها مجنونة!
أحد الرهاغ : أيتها العاهرة!... يا فتاة الجنود!...
شخص آخر : زانية! زانية! زانية!
شخص شفي بعمجرة : الشياطين السبعة الذين قام بطردهم منها عادوا مرة أخرى إلى جسدها.

(*) هو يهوذا الملقب بالإسخريوطي. (الترجم)

أخـــــر : لقد باعتنا كقطيع من البقر!

أحد المرضى : نحن جميعا سوف نموت!

أخـــــســـــر : أجل، ولكن ليس قبلها!

متليبس اليد : إنها لن تخرج من هنا قبل أن...

أحد المعوقين : على كل حال إنها لن تخرج من هنا حية، أنى أصبر على ذلك!...

الجميع تقريبا، يصيحون، يشيرون بحركات ويلوحون بقبضاتهم فى الهواء، ويتسابقون للإحاطة بمريم المجدلية التى لا تزال صامتة وبلا حركة.

ج. داريماتى : يتدخل فى الأمر. هيا، لا تنسوا من أنتم، وأين أنتم وباسم من تتحدثون. (إلى فيروس) سيدى، أرجوك، تحلى بالصبر... أنا رجل عادل وحكيم وكل شيء سوف يُفسّر... اسمعى يا مجدلية، أنا أكلمك باسمه... مازال الوقت سانحا لتقولى "نعم" ... أنى أتحدث بمثابة أب...

صمت مريم المجدلية كما هو، وقد ظلت ثابتة بلا حركة.

الأحـــــدب : هل ترون بوضوح!... لقد حصلت على الثمن!

انفجار غضب عارم. الجميع يحيطون بها عن قرب، تتعالى صيحات التهديدات، اللعنات، والتوسلات الأنانى، تتضاعف فجأة، ترتفع من الشارع، ضوضاء صاخبة تسود القاعة. كانت صرخات لجمع غفير حائقي يقترب بسرعة، ضوضاء ارتطام أسلحة وخيول. وضجأة كل شيء يهدأ فى القاعة.

صمت تام ومُقلق وينمت الجميع بقلق.

شخص شفى بمعجزة: الرومان!... الجنود!... إنهم قادمون ليقتلونا!... لقد سلّمنا إليهم!... فلنهرب!... من هنا، من هنا.

تسود حالة من الذعر، البعض يركضون بلا هدف حول القاعة بحثا عن مخرج.

أحد المتشردين : كلا، كلا... لا تخرجوا!... لا يوجد سوى باب واحد!... لا يمكننا الهرب!... سوف يكتشفون أمرنا!

شخص شفي بمعجزة: اصمتوا!... اختبئوا!

أحد المعوقين : هيا! ألقوا المصابيح... سوف يرون الأنوار! سرعيا! سرعيا! ألقوا!...

تطفا المصابيح.

معموق آخر : لا تقتربوا من النوافذ! لا تظهروا بالقرب من النوافذ. انبطحوا بمعاذاة الحوائط!...

فيروس : إن ذلك مشهد نبيل أحرص على مشاهدته حتى النهاية...

ج، داريماتي : يقترب من فيروس. سيدى لا تهلكهم... إنهم ضعفاء ومساكين...

جميعهم تقريبا مرضى، إنهم لا يدركون ما يفعلون... أشفق على هؤلاء الناس ولا تحكم عليهم...

(الصيحات: الموت! الموت!... للمضلل! للمضلل!... الناصري!... الجليلي... يريد أن يهدم المعبد... يريد أن يخرق الشريعة!... أيها المجدف... الموت لك! الموت لك! الموت لك!... تتضاعف في الشارع وتدوى الآن في الدار نفسها. الإضاءة الحمراء للشعلات تتغلغل في القاعة. ضريير أريحا ينزلق إلى إحدى النوافذ ويشاهد ما يجري بالخارج).

صوت قلق : لا تقتربوا من النوافذ!...

شخص أحذب : (يقترب من نافذة أخرى) ماذا يجري؟

ضريير أريحا : إنه هو!...

الكتيرون لم يستطيعوا مقاومة الرغبة في مشاهدة ما يجري، زحفوا حتى النوافذ، في حذر شديد. أحيانا يلتفت أحد هؤلاء نحو الموجودين في نهاية القاعة، ليخبرهم بما يرى.

أحد الناظرين من النافذة : إنه مُحاط بالجنود!... يوجد منهم حشد كبير!

شخص آخر : إنه يقترب! يقترب!... يداه مكبلتان! يتعرض للضرب!...

شخص آخر : إنه يبكي!... عيناه تُدميان!...

شخص ثالث : إنهم يقودونه إلى بيلاطس!... ها هما بطرس ويوحنا اللذان يختبئان!...

شخص رابع : لم يعد قادرا على السير!... إنه يترنح!... يترنح!...

فيروس : (موجها الحديث إلى المجدلية التي لم تتحرك وظلت واقفة أمام أحد الأعمدة، في وسط القاعة، تحقق ببصرها إلى الأمام، دون أن تلتفت نحو النوافذ) يا مجدلية!...

في الطريق، فجأة، يهدأ الصخب وكأنه جسم ثقيل وضخم يتهاوى. ويسود صمت مطبق.

شخص بالقاعة : ما هذا؟...

ضريرا ريجا : عند النافذة. إنه يسقط!... لقد سقط على الأرض!... إنه ينظر إلى الدار!...

فيروس : يا مجدلية، ما زلتُ عند وعدى لك...

مريم المجدلية : (دون أن تتحرك، ودون أن تنظر إلى فيروس بلا غضب، وبكل بساطة، بصوت كأنه قادم من العالم الآخر، نبرته مفعمة بالسلام، بالنور والثقة الإلهية.) انصرف!...

ضريرا ريجا : (عند النافذة) إنه ينهض ثانية! إنهم يجرونها!...

الصخب، وصيحات الموت تمود ثانية متعالية من الشارع، فيروس يخرج ببطء وهو ينظر إلى المجدلية التي ظلت ثابتة، كأنها في حالة انتشاء، تتسلط عليها أضواء الشملات، فتسبح في نورها، وهي تبعد عنها.

ستار

المؤلف فى سطور: موريس ميتيرلينك

ولد موريس ميتيرلينك فى ٢ أغسطس ١٨٦٢ فى مدينة على الحدود الفرنسية البلجيكية، وهو ينتمى إلى أسرة ثرية. تعلم فى مدارس اليسوعيين التى تخرج فيها عدد كبير من الأدباء، والتحق بكلية الحقوق فى جامعة دوجان. ثم رحل إلى باريس ١٨٨٦ وتعرف على الأدباء، وقرر بعد الاحتكاك بهم أن يمزق كل كتاباته السابقة، ويبدأ من جديد. وفى عام ١٨٩٥ التقى بالممثلة المسرحية جورجيت لبلان التى لم تفارقه لسنوات طويلة وألهمته الكثير قبل أن يفترقا عام ١٩١٨ ليتزوج من امرأة أخرى رافقته فى كل رحلاته عبر الولايات المتحدة وتونس والجزائر.

وقد منحت جائزة نوبل لميتيرلينك عام ١٩١١ لنشاطه الأدبى المتضاعف ولإبداعه الدرامى المتميز بثرائه وتخيلاته، وعقب فوزه بالجائزة انضم إلى الأكاديمية الفرنسية، لكنه رفض أن يحمل الجنسية الفرنسية. وليس هذا بالأمر الغريب على كاتب برزت الوطنية فى مسرحياته العديدة والكثيرة. ومنها "الملك البير" عام ١٩١٥ و«تفانيات الحرب» عام ١٩١٦، وغيرهما.

ظل ميتيرلينك ينتقل بين مدن أوروبا، ولكن عقب اندلاع الحرب العالمية الثانية اختار لنفسه منفى فى البرتغال والولايات المتحدة، حيث استقر مقامه حتى عام

١٩٤٧. وقد اهتم في تلك الفترة بدراسة حياة الحشرات. واكتشف أن هناك علاقة بين هذه الحياة وسلوك البشر. وتبعاً لوصية الشاعر فقد تم حرق جثته عقب وفاته في ٦ مايو ١٩٤٩.

ويقول مارسيل دو جراف إن هناك مرحلتين منفصلتين تماماً في حياة ميتيرلينك: الأولى تتضمن إبداعه قبل أن يفوز بجائزة نوبل عام ١٩١١، وهي مرحلة أساسية مليئة بالانتصارات في مجالي الشعر والمسرح. وبدأ هذا في دواوينه الأولى ومخطوطاته التي نشرها في المجلات الأدبية باسم مستعار تحت عنوان "المصارات الحارة" المنشورة عام ١٨٨٨. ثم في أعماله التالية مثل "ست أغان" المنشورة عام ١٨٩٦، و"خمس عشرة أغنية" عام ١٩٠٠. وقد استوحى الشاعر هذه الأغنيات من أمه حين كانت تشدو له وهو لا يزال طفلاً.

وفي هذه الأعمال بدأ إعجاب ميتيرلينك بمن سبقوه ممن كتبوا قصصاً وأشعاراً للأطفال مثل بلوتين وإمرسون. مما دفعه إلى القيام بترجمة أعمال بعضهم إلى اللغة الفرنسية.

وقد امتلأت أعمال الشاعر بروح التفاؤل، وخاصة في ديوانه "الحكمة والمصير" الذي أشرفت على إصداره رفيقته جورجيت ليلان عام ١٨٩٨. ثم في أعماله المسرحية مثل "أريان والذئب الزرقاء" والأخت بياتريس" عام ١٩٠١ ثم "معجزة سان أنطوان" ١٩٠٤ و "الطائر الأزرق" عام ١٩٠٩، ومسرحية "مريم المجدلية" في ١٩١٣.

كان ميتيرلينك قد نشر مسرحيته الأولى "الأميرة مالمين" عام ١٨٨٩. ولقيت صدى طيباً، لدرجة دفعت الكاتب المعروف أوكتاف ميرابو أن يعتبرها أحسن مسرحية كتبت في عصرها. وما لبثت أن ترجمت إلى لغات عديدة وأصبحت ظاهرة أدبية، حيث راح العديد من الكتاب يكتبون مسرحياتهم على شرفها في كل من الدانمارك وألمانيا وروسيا وإسبانيا واليابان.

وتعتبر هذه المسرحية الشعرية بمثابة مرحلة فاصلة في تاريخ المسرح الفرنسي رغم أن موضوعها مستوحى من الدراما اليونانية القديمة مثل أغلب المسرحيات العالمية. وقد بدأ فيها اهتمام الكاتب بإعطاء رؤية معاصرة لحروب طروادة.

ولموريس ميتيرلينك مسرحية أخرى تحمل عنوان "مونّا فانّا Monna Vanna" نشرها عام ١٩٠٢ وفي عام ١٩٢١، أي بعد حصوله على جائزة نوبل بعشر سنوات قدم مسرحية "الأخت بياتريس". ثم تتابعت أعماله التي اختلفت كثيرا في موضوعاتها، ولغتها الأدبية عن أعماله السابقة، ومنها "حياة الفراغ" عام ١٩٢٨، و"القانون الأكبر" عام ١٩٣٠. ثم "قبل الصمت الأكبر" عام ١٩٣٤، و"الساعة الرمل" عام ١٩٣٦، و"آمام الله" عام ١٩٣٧.

وقد ظل ميتيرلينك يكتب بلا توقف حتى آخر حياته، وبمراجعة قائمة مؤلفاته المسرحية سوف نجدما غزيرة، ليس فقط ما يتعلق بما نشر أثناء حياته، بل لقد تم العثور على الكثير من النصوص المجهولة عقب وفاته في عام ١٩٤٩.

المترجم فى سطور:

مصطفى كامل خليفة

- حاصل على ليسانس اللغة الفرنسية وآدابها من كلية الآداب - جامعة القاهرة عام ١٩٧٢.

- حاصل على دبلوم الترجمة الفورية والتحريرية عام ١٩٨٢.

- عمل مترجماً فى وزارة الداخلية بالقاهرة من اللغة الفرنسية وإليها.

- عمل فى السعدودية فى وزارة الدفاع من ١٩٨٣ إلى ١٩٨٩، مترجماً فورياً وتحريراً من اللغة الفرنسية وإليها.

- صدرت له ترجمة لرواية "الآلهة عطشى" للروائى الفرنسى "آناطول فرانس" الحاصل على جائزة نوبل عام ١٩٢١، وصدرت الترجمة عام ٢٠٠٠، من بين سلسلة مشروع ترجمة الأدباء الفرنسيين الحاصلين على جائزة نوبل.

- صدرت له ترجمة أربعة أعمال بالمركز القومى للترجمة عام ٢٠١٠.

- عضو فى اتحاد الكتاب.

- يعمل مترجماً حراً فى جميع المجالات حتى تاريخه.

المراجعة فى سطور:

منى على كمال صفوت

- حصلت على الدكتوراه فى الآداب - قسم اللغة الفرنسية - آداب عين شمس.

- تعمل أستاذ ورئيس قسم الدراما والنقد بآداب عين شمس.

البريد الإلكتروني: ashazly@hotmail.com

أهم الأعمال:

١ - ترجمة ومراجعة العديد من الكتب فى إطار مهرجان المسرح التجريبي وعملين للمركز الثقافى الفرنسى وكذلك عملين للمركز القومى للترجمة.

ومن الأعمال التى قامت بترجمتها:

١ - تحليل العروض المسرحية باتريس بافيس

- الجسد والأداء المسرحى.

- الإخراج المسرحى المعاصر.

التصحيح اللغوي: محمد نصر الدين
الإشراف الفني: حسن كامل